



HILANDO MEMORIAS PARA TEJER RESISTENCIAS:
MUJERES INDÍGENAS EN LUCHA CONTRA LAS VIOLENCIAS



Centro Nacional
de Memoria Histórica

Esta publicación es el resultado del apoyo a la iniciativa "Reconstrucción de memoria histórica de mujeres víctimas del conflicto armado del resguardo indígena de Jambaló, Cauca" realizada entre noviembre de 2014 y septiembre de 2015.

Esta publicación se desarrolló con el apoyo técnico y financiero del Centro Nacional de Memoria Histórica (CNMH) y del gobierno de Estados Unidos de América a través de su Agencia para el Desarrollo Internacional (USAID), en el marco del convenio de fortalecimiento a los lenguajes y narrativas de las iniciativas de memoria de la región. Los contenidos son responsabilidad de sus autoras y autores y no necesariamente reflejan las opiniones del CNMH, de USAID, del Gobierno de Estados Unidos de América o de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM).

Este documento es de carácter público. Puede ser reproducido, copiado, distribuido y divulgado, siempre y cuando no se altere su contenido, se cite la fuente y/o en cualquier caso, se disponga de la autorización de los titulares de los derechos morales y patrimoniales de cada una de estas obras.

Cómo citar: Gestoras de memoria histórica del Resguardo de Jambaló "HILANDO MEMORIAS PARA TEJER RESISTENCIAS: MUJERES INDÍGENAS EN LUCHA CONTRA LAS VIOLENCIAS". Bogotá: Impresol Ediciones, 2015."

AUTORAS:

Gestoras de memoria histórica del Resguardo de Jambaló

HILANDO MEMORIAS PARA TEJER RESISTENCIAS: MUJERES INDÍGENAS EN LUCHA CONTRA LAS VIOLENCIAS

Primera edición: Enero de 2016

Número de páginas: 92

Formato: 27,94 cm de ancho x 21,59 cm de alto

Corrección de estilo: Marco Alejandro Melo Moreno

Impresión: Impresol Ediciones

Diseño y diagramación: Gloria Irias
Catalina Aragón



Fotografía:

Portada: ©Rommel Rojas Rubio/ Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

Foto internas: ©Rommel Rojas Rubio/ Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

©Nathaly Molina/ Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

Impreso en Colombia. Printed in Colombia
Queda hecho el depósito legal.

ISBN: 978-958-8944-19-7



Tabla de contenido:	3

Introducción de la iniciativa: dialogando y concertando juntas y juntos	6

Las mujeres indígenas luchando y resistiendo desde los tiempos en espiral	9

Las historias de rosa, camila e inés: las historias de las mujeres indígenas de Jambaló	14

Cómo viven las mujeres indígenas Nasa y Misak del resguardo el conflicto armado en el territorio	19

Contándonos entre todas las historias de las violencias hacia las mujeres, tejiendo los chumbes y sus historias	21

Resistiendo entre bombardeos y enfrentamientos	27

Resistiendo al reclutamiento de niños, niñas y jóvenes	33

Hilar memoria para tejer la resistencia	34

De lo privado a lo público: venciendo el miedo juntas	41

Soñando, pensando, planeando y haciendo la “minga intercultural por la visibilización de los procesos de construcción de memoria histórica y de resistencias en contra de las violencias hacia las mujeres indígenas en el resguardo de Jambaló”	42

Día 1: Recorrido por el territorio	42



Día 2: Encuentros y diálogos	45

Día 3: la plenaria	47

Anexo: ¿cómo hicimos la iniciativa?	49

Consideraciones iniciales	49

Propuesta metodológica	49

Los Talleres:	50

Sesión taller 1: Mapas del cuerpo y Mapas Parlantes	50

Sesión taller 2: Actividad provocadora, ¿qué es y cómo se vive el conflicto armado en el territorio?	52

Sesión taller 3: Comunidades de diálogo, cadáver exquisito de las resistencias y periódico mural.	52

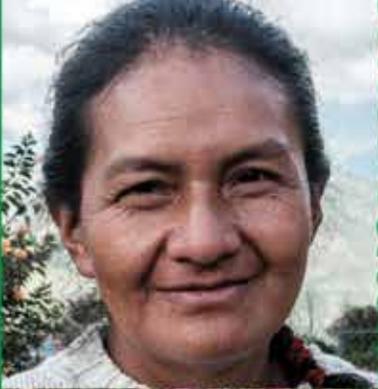
Sesión taller 4: Colchas de la resistencia.	53

Sesión taller 5: Chumbes de la violencia	53

Sesión taller 6: Historias sobre la resistencia y las violencias	54

Sesión taller 7: Ritual de apagar el fuego y preparación de la minga intercultural por las resistencias y en contra de las violencias contra las mujeres	54





INTRODUCCIÓN DE LA INICIATIVA: DIALOGANDO Y CONCERTANDO JUNTAS Y JUNTOS



Entre noviembre de 2014 y septiembre de 2015 el Centro Nacional de Memoria Histórica (CNMH), con la financiación y el apoyo institucional de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) y de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), apoyó una iniciativa de memoria histórica de las mujeres indígenas Nasa y Misak del Resguardo-Municipio de Jambaló, en el norte del Cauca. Esta iniciativa se denominó como “Reconstrucción de memoria histórica de mujeres víctimas del conflicto armado del resguardo de Jambaló, Cauca”. Su objetivo principal fue la reconstrucción de las memorias sobre las violencias ejercidas sobre las mujeres indígenas Nasa y Misak, así como la comprensión de los procesos de resistencia ejercidos por ellas en el marco del conflicto armado interno.

En este proceso se desarrollaron 21 talleres de memoria con la participación de 60 mujeres indígenas Nasa y Misak, que habitan en las tres zonas (alta, media y baja) que componen el territorio del municipio de Jambaló. Los talleres se realizaron en las veredas Loma Redonda, La Mina y Campo Alegre. En ellos participaron mujeres de diversas edades y grados de escolarización, la mayoría de ellas madres.

A partir de los primeros encuentros se evidenció la coexistencia de dinámicas socioculturales que responden al ejercicio de las violencias sobre nosotras y a la construcción de nuestros procesos

de resistencia frente a dichas violencias. El reconocimiento de estas dos dimensiones de la vida social por parte de las mujeres que participamos en el proceso, abrió los dos caminos de la iniciativa. El primero consistió en la identificación del continuo histórico de violencias ejercidas sobre nosotras, que han sido sistemáticamente invisibilizadas o subvaloradas por parte de la sociedad mayoritaria. El segundo camino implicó el reconocimiento de la existencia de múltiples procesos, ejercicios y actos de resistencia que las mujeres hemos realizado desde tiempos coloniales, en pro de la salvaguarda y pervivencia física y cultural de nuestros pueblos. Dichos procesos no son usualmente visibilizados y tampoco hacen parte del espacio público en la comunidad de Jambaló.



Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



Al reconocer lo anterior, las mujeres comenzamos a recorrer un camino juntas: un camino trenzado entre las violencias y las resistencias, cuyos nuevos recorridos se plantearon por medio del diálogo de saberes que se estableció entre el enfoque de género, la memoria histórica y la cosmogonía³ Nasa, plasmada en los saberes tradicionales indígenas de la comunidad Jambalueña. Estos diálogos recíprocos se llevaron a cabo durante todo el desarrollo de la iniciativa, en cada una de las fases del proceso: desde la forma de pensar y diseñar los encuentros (las construcciones metodológicas), los espacios de encuentro (la ejecución de los talleres), la planeación de los productos de memoria (la siembra de los árboles tejidos); hasta la planeación y ejecución de la “Minga Intercultural por la visibilización de los procesos de construcción de memoria histórica y de resistencias en contra de las violencias hacia las mujeres indígenas en el Resguardo de Jambaló”, con la cual concluyó el proceso.

Esta cartilla es el resultado de este esfuerzo colectivo por sintetizar las experiencias, el desarrollo y los resultados de la iniciativa de memoria de las mujeres indígenas Nasa y Misak de las tres zonas del Resguardo, que fue acompañada por el equipo de Enfoque de Género del CNMH, y que contó con el apoyo técnico y financiero de USAID y de la OIM.

1 La cosmogonía se refiere al conjunto de teorías, explicaciones y/ o narraciones acerca del origen y/o funcionamiento de la naturaleza del universo y de la naturaleza humana. De este corpus se deriva las normas y las construcciones culturales de “el deber ser” para cada una y uno de los miembros de los grupos étnicos. Para el pueblo nasa la cosmogonía es: “la forma de sentir, ver, entender, comprender, crear y recrear la vida desde cada uno de los pueblos desde las raíces profundas construidas a través de la memoria y la historia que se transforma en sabiduría y conocimiento, valores y normas que orientan los comportamientos y las relaciones con la naturaleza. Es la forma de ver el mundo, es vivir espiritualmente, es conocer las diferentes casas de los seres de la madre naturaleza y conocer los libros de las sabidurías existentes en los sitios sagrados”.

Deseamos agradecer la disposición y la ayuda brindada por el Cabildo indígena de Jambaló y sus representantes tradicionales Ne’J Wesx, así como el compromiso y el apoyo de Iris Noralba Yatacue, coordinadora del Programa Mujer, y de Leidy Yohana Ipia Cuetia, apoyo local y gestora del Resguardo. Ellas, en su condición de mujeres líderes de la comunidad, se empoderaron, apoyaron y desarrollaron esta iniciativa.

Las mujeres participantes de la iniciativa de memoria tenemos el propósito y la esperanza, con la presentación de esta cartilla como insumo, que estos espacios de encuentro femenino se fortalezcan y repliquen. Queremos que los resultados de la iniciativa contribuyan a la erradicación de todas las formas de violencia hacia las mujeres, por medio de las actividades de formación y discusión colectiva, tales como las orientaciones, las capacitaciones y los diálogos en la tulpa y el fogón. Esperamos contribuir, a partir de una retroalimentación continua entre las personas involucradas, con un conjunto de orientaciones para toda la comunidad, que permitan la visibilización de las violencias hacia las mujeres. Creemos que este es un recurso importante para la construcción de estrategias propias desde las comunidades indígenas que permitan la prevención de dichas violencias, así como la visibilización de los procesos de resistencia que se han ejercido frente al conflicto armado, poniendo énfasis en nuestro rol cohesionador y estructurador dentro de las comunidades.





Mujeres en talleres / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



LAS MUJERES INDÍGENAS LUCHANDO Y RESISTIENDO DESDE LOS TIEMPOS EN ESPIRAL

“Somos hijas de la luna, hermanas de la estrella, llevamos la fuerza de lucha de la Cacica GAITANA y de Maria Madigua, mujeres que con mucha sabiduría encontraron varios caminos que permitieron salir al paso de los grandes terrateniente en el Cauca” (Plan de trabajo Programa de Mujer -Proyecto Global Plan de Vida., 2014, Página 8).

Desde siempre, las mujeres y los hombres nasa y misak, y nuestros espíritus masculinos y femeninos, hemos tenido una relación recíproca y complementaria. Así como en la naturaleza, en nuestra comunidad las mujeres y los hombres caminamos conjuntamente:

“[C]uentan los que saben y dicen que en el gran caos de espacio filosófico existen dos corrientes de viento, mas antes, estos vientos corrían y corrían con tal fuerza pero sin rumbo por el espacio, en una de esas correrías de pronto los dos se rozaron, los dos vientos eran personas; una era de sexo femenino y otro de sexo masculino. La impresión que se llevaron ambos fue impactante, como queriendo saber del uno al otro. Las dos corrientes de viento se arremolinaron formando un gran círculo como entre una danza, cuando se cansaron de arremolinarse e hicieron un pare. La mujer viento tenía anaco, su cinto asegurada con chumbe adornado de múltiples figuras; además de su cinto resaltaba una vara que en la punta tenía asegurada un manojo de lana, del cual ella hilaba y hilaba, era su vara de mando. El hombre viento con ruana negra y pantalón que le daba hasta los tobillos, con sombrero de pindo (hoja de caña brava), con los pies descalzo, en la mano izquierda portaba una vara de mando de oro. Los dos se pararon de

extremo a extremo, se dieron una media mirada y sus rostros inmediatamente clavaron sus ojos hacia abajo. Desde esta posición se preguntaron quiénes eran, la mujer habló y dijo: mi nombre es Uma y soy la mujer que teje la vida, el hombre a su vez dijo: yo soy Tay el hombre que construye vida. Ya con confianza se dijeron que era importante conocer y socializar los saberes de los dos, es decir, la mujer vio la necesidad de saber cosas del hombre y el hombre saber cosas de la mujer, luego de esta plática por un buen rato, ambos se interrogaron en sentido que la fusión de conocimientos potencializa más conocimiento, ¿pero con quien más compartiremos estas sabiduría?. La necesidad era evidente, Uma y Tay formaron pareja” (CRIC, INFIKUK Y ACIN, 2005. Página 8)³.



Mujeres en taller / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

2 Cuentos y cosmovisión Nasa. Área Nasawe'sx Fxinzenxi. CRIC, INFIKUK Y ACIN. Año 2005. Pp 7-8.





En este extracto, que hace parte de la ley de origen (Nyafxtwesx – Seres creadores del pueblo Nasa) denominado “La creación de la casa grande”, se hace explícita la relación recíproca e igualitaria de género entre los y las indígenas Nasa. Esta relación

recíproca determina un conjunto relacional entre Agua-Fuego, Arriba-Abajo, Frío-Caliente, Izquierda-Derecha, que no constituyen principios opuestos sino complementarios. Así se establecen polaridades que implican que, tal como en nuestro pensamiento de origen que el fuego necesita del agua y el proceso de sanación necesita de plantas frías y de plantas calientes, los hombres y las mujeres Nasa deben trabajar en conjunto, sin opresiones ni violencias, por la autonomía, la tierra y la cultura.

Con fundamento en la Ley de Origen, las relaciones sociales y comunitarias en el resguardo constituyen unos roles de género en Jambaló, los cuales determinan la configuración de la familia y de las funciones asignadas a las mujeres y a los hombres Nasa y Misak:

“Para los hombres y las mujeres nasa la unidad más importante es la familia y el territorio. Nuestra familia se extiende más allá del padre, la madre, sus hijos y sus hijas; de ella también hacen parte los abuelos, los tíos, las tías, los primos y las primas. Cada uno de ellos, quienes hacen parte de una u otra familia, siendo hombre, mujer, pequeño o adulto, tiene unas funciones asignadas desde la cultura que nos permiten mantener el equilibrio con la naturaleza y entre nosotros mismos”.
(ACIN, 2010, Página 51)

Muchas veces este equilibrio no existe en la comunidad debido a las violencias, algunas veces sistemáticas, que se han ejercido sobre nosotras, generando profundas afectaciones en el tejido familiar y comunitario. Una de las formas para restablecer la armonía y el equilibrio perdido ha sido la incorporación de la perspectiva de género en todos los niveles de nuestra organización y en nuestro trabajo comunitario. Tal como lo expresan las compañeras de la ACIN en la cartilla Cxayu’ce:

“La perspectiva de género es una herramienta fundamental para analizar las situaciones de la vida de los hombres y las mujeres en las familias y en las comunidades, así como las relaciones que establecen frente a los campos económicos, políticos, organizativos, sociales y culturales”. (ACIN, 2010, Página 51)

En algunas ocasiones, ciertos sectores de la comunidad o del proceso a nivel municipal, zonal o regional consideran que la perspectiva de género es ajena a nuestras comunidades. Sin embargo, es necesario recordar que esta perspectiva pasa por la identificación de lo femenino y lo masculino y de las construcciones culturales propias que tenemos para cada uno de los géneros. En nuestros pueblos las diferenciaciones culturales entre lo femenino y lo masculino se inscriben en todas las dimensiones de nuestra existencia: en nuestros espíritus, en la naturaleza y en nuestra comunidad. Es decir, estas construcciones de género propias han configurado unos parámetros para interrelacionarnos y unas formas de entender y generar espacios de armonización.

A partir de esta incorporación, en los pueblos Nasa y Misak hemos considerado valiosos los aportes que se pueden hacer desde esta perspectiva:





Mujeres en taller / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

“Para los pueblos indígenas la incorporación de la perspectiva de género es de gran importancia en la consolidación de sus procesos de resistencia, movilización y afianzamiento de sus pervivencia. En la medida en que los hombres y mujeres reconozcan sus identidades, ubiquen sus fortalezas para proyectarlas, sus limitaciones para superarlas y se propongan el mejoramiento de sus relaciones desechando todo tipo de violencias y de discriminación, es decir en la medida en que se recuperen la complementariedad y la armonía, serán mucho más sólidas las luchas, más fuerte la unidad y más amplios los logros en el camino del posicionamiento de las comunidades originarias” (CRIC, INFIKUK Y ACIN, 2005. Página 14)

Esto en un marco sociocultural donde, a pesar de las claras orientaciones sobre la complementareidad y la armonización en la ley de origen, las mujeres indígenas sufrimos un continuo de violencias que se exacerbaban en el marco del conflicto armado.

En el territorio de Jambaló El Programa de la Mujer nació en paralelo al Proyecto Global³, entre los años 1987 y 1989. En primera instancia fue planteado por el Equipo Misionero: el primer año estuvo a cargo de la compañera Omaira Medina, a partir de las orientaciones del padre católico Mauro Riasgo y contó con la financiación de la Agencia Internacional de Tierra de Hombres. Su propósito inicial era, desde la familia, fortalecer el tejido comunitario a partir de los principios de Unidad, Tierra y Cultura. Dicho programa aún se mantiene y ha logrado consolidarse gracias al apoyo de la zonal (Programa Mujer de la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca - ACIN).

Por supuesto que la presencia de las mujeres en las luchas comunitarias no comenzó en 1987, con el inicio del Programa de la Mujer, sino que desde siempre las mujeres Nasa y Misak hemos estado luchando y resistiendo. Así ha sido desde los tiempos de la conquista y la invasión, hasta los procesos actuales de recuperación de tierras:

“Fuimos las mujeres que trabajamos de hombro a hombro sin importar lo que pudiese pasar con nuestras vidas, sólo pensando trabajar por la defensa del Territorio y de la vida, como derecho fundamental”(Carmen Ramos en Programa Mujer- Jambaló, 2013, S..p).

La organización de las mujeres indígenas Nasa en el Norte del Cauca⁴ se nutrió de los procesos que, desde el Proyecto Nasa,

³ El Proyecto Global es el plan de vida trazado desde el resguardo de Jambaló como la directriz para mantener la pervivencia cultural del pueblo Nasa y Misak jambalueño.

⁴ Las Mujeres en el territorio del Gran Pueblo (CXHAB WALA KIWE).



impulsó el Padre Alvaro Ulcué⁵. Estos enfatizaron en la generación alternativas socioeconómicas para mejorar las condiciones de vida de las mujeres y de sus familias. Con el tiempo, y a partir del marco establecido en la Constitución Nacional de 1991, se empezó a proyectar el proceso de las mujeres indígenas de la CXHAB WALA KIWE con una perspectiva emancipadora, que promueve el empoderamiento de las mujeres y la eliminación de todas las formas de discriminación y violencia contra las mujeres indígenas, desde el Programa Zonal Mujer de la ACIN.

Es a partir de estos puntos que se empezó a recorrer el camino: siguiendo las huellas de las mujeres que estuvieron antes y las que aún nos acompañan, recogiendo sus orientaciones y luchando en conjunto para desterrar la violencia de nuestros territorios y de los cuerpos de las mujeres. Este camino lo recorreremos desde la memoria de las mayores y los mayores, de la gente de nuestros pueblos que resiste a través de las historias que reconstruimos.



⁵ El Padre Alvaro Ulcué fue el primer sacerdote indígena católico colombiano y un recordado luchador durante las primeras tomas de tierra de recuperación de la Hacienda López Adentro, parte del territorio de resguardo colonial de Corinto. Alvaro Ulcué fue asesinado el 10 de noviembre de 1984 en el municipio de Santander de Quilichao.





Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM





LAS HISTORIAS DE ROSA, CAMILA E INÉS: LAS HISTORIAS DE LAS MUJERES INDÍGENAS DE JAMBALÓ⁶



En la cosmovisión ancestral indígena Nasa, la mujer es el eje de la familia y es la encargada de la transmisión cultural, del arraigo cultural y de la conservación de la identidad propia. Las mujeres desempeñamos este papel de articulación en los espacios

familiar y comunitario. Uno de nuestros lugares fundamentales se encuentra en el cuidado y la custodia de la huerta tul ⁷, el lugar en el que se enseña sobre la seguridad alimentaria y sobre el uso y cuidado de las plantas medicinales. Otra práctica fundamental en nuestro rol de cohesión cultural es el tejido: nosotras somos las tejedoras y allí plasmamos la simbología representativa Nasa: la lengua, los valores y el conocimiento de las costumbres.

En todo nuestro territorio, desde los picos altos y fríos de Monte Redondo hasta las ensenadas cálidas de Loma Gruesa, y desde tiempos ancestrales existen mujeres luchadoras. Fuimos y somos de todas las formas, los colores, las edades y los tamaños. Hemos

⁶ Los nombres usados Rosa, Camila e Inés fueron abstracciones colectivas creadas en los talleres de memoria para la caracterización de las identidades, construcciones y arreglos de género en la comunidad de Jambaló. Por medio de estas mujeres imaginarias, las mujeres construimos en colectivo un día de nuestro trabajo, nuestros gustos, nuestros sueños, nuestros miedos y las violencias que sufrimos.

⁷ La huerta tul o atx'tul es un espacio de huerta que tienen todas las casas y familias. En la cosmogonía Nasa las plantas tienen espíritus, pensamientos y sentidos estas pueden ejercer con los y las indígenas relaciones de beneficio o daño. El espacio de cultivo de la huerta tul es un generador de relaciones con las plantas de sostenimiento y de curación que ejemplifica la relación cosmogónica Nasa entre sociedad y naturaleza.

trabajado incansablemente en muchas labores para sostener las familias, educar a los niños y las niñas y transmitir las costumbres, las tradiciones y los mandatos de la naturaleza, fortaleciendo siempre el tejido comunitario

La historia de las mujeres se va tejiendo como se van tejiendo las jigras ⁸. Estas simbolizan la matriz de la mujer (duuyaja) y las mujeres van creciendo a medida que van aprendiendo el tejido. Cuando las niñas son pequeñas, entre los 6 y los 7 años, empiezan a tejer su primera jigra: la mamá o la abuela la inician y la entregan a la niña para que la continúe. Así guían el camino del aprendizaje. Las mayores deben orientar el tejido e inculcar los principios de responsabilidad y determinación para la conclusión de las labores de la jigra. Cuando las mujeres vamos creciendo, el tejido de la jigra determina sus deberes frente a la maternidad: una jigra robusta y terminada simboliza un útero fuerte y un vientre firme para la continuidad de la vida y de la cultura.

En los caminos de las jigras y las mochilas, las mujeres fuimos tejiendo historias a lo largo de este proceso de memoria histórica. Estas historias eran las de Rosa, Camila e Inés quienes representan, a la manera de un tipo ideal, las historias de vida de muchas mujeres de la comunidad. Son representaciones de mujeres creadas en colectivo, que pasan por todas las etapas de la vida, cuya construcción nos permitió pensarnos la vida cotidiana en el resguardo.

⁸ Las Jigras son unas mochilas elaboradas con cabuya las cuales tienen distintas formas y sirven para el almacenamiento y transporte de diferentes objetos y materiales. Estas jigras, por su tejido grueso, se adaptan a distintas formas aumentando su tamaño.



Estas mujeres se levantan desde las cuatro de la mañana: preparan y cocinan alimentos para el núcleo familiar; se encargan del arreglo de los niños y las niñas, que usualmente van al colegio, se encargan del cuidado de la casa, cuidan los animales, traen revuelto⁹, preparan el almuerzo; ayudan al compañero en el cultivo; ayudan a los hijos e hijas con sus deberes escolares; tejen y van a descansar hacia las nueve de la noche.

Para muchas mujeres en el Resguardo, la vida es un tejido entre los espacios públicos y los espacios privados: las mujeres no sólo nos encargamos del cuidado de los hijos e hijas. Nosotras también gestionamos, coordinamos y participamos en los espacios comunitarios (Mingas comunitarias de trabajo, ritos mayores, asambleas veredales, zonales y de Cabildo), estamos presentes en la organización y ejecución de Mingas, participamos en la estructura organizativa del Proyecto Global a través de los núcleos, y somos Khabuwesx¹⁰, Kiwe Thegnas¹¹, Gobernadoras¹² y NejíWesx¹³.

9 El revuelto se refiere a los productos alimenticios de consumo cotidiano en el núcleo familiar: maíz, mexicano, plátano, etc., que usualmente son cultivados en el espacio de la huerta.

10 Los y las Khabuwesx o cabildantes hacen parte del Cabildo temporal y son elegidos y elegidas anualmente entre candidatos y candidatas que los Thé' Wala y las comunidades han reconocido. Sólo se nombra uno o una khabuwesx principal y el resto son autoridades políticas de la comunidad delegadas por las mismas para ejercer la representación ante las instituciones orientando a la comunidad en coordinación con los Thé' wala y los Sa't Nehwe'sx.

11 Los y las Kiwe Thegnas conformamos la Guardia Indígena del Cauca, está tiene como objetivo ejercer el control territorial en nuestros Resguardos indígenas por medio del camino de vigilancia, control, alarma, protección y defensa de nuestra tierra en coordinación con las autoridades tradicionales y la comunidad, siendo así, somos los y las guardianes de nuestra vida.

12 Los y las gobernadoras indígenas son una figura política – organizativa generada a partir de la conquista y la colonización por parte de los invasores españoles en nuestros territorios. Está forma organizativa surgió en los llamados "Pueblos de Indios" que eran los centros de poder doctrinales en nuestros territorios. Sin embargo ha sido una figura organizativa que retomamos desde la década de los sesenta del siglo XX para ejercer la defensa de nuestros territorios, en estos momentos los y las gobernadoras son los y las representantes de las autoridades tradicionales de nuestros pueblos indígenas.

13 Los y las Nejí Wesx son la encarnación de la autoridad tradicional ancestral Nasa estructurada a partir del Derecho Propio y la Ley de Origen. Ellos y ellas hacen parte de una estructura cosmogónica

Esta representación política y organizativa nos ha permitido generar empoderamientos individuales y comunitarios en el Resguardo de Jambaló, señalando y abriendo nuevos caminos en las esferas privada y pública para nosotras y para nuestras hijas.

Al preguntarnos por nuestras vidas como mujeres, empezamos a construir las historias de Rosa, de Inés y de Camila. En la construcción de sus narrativas de vida, identificamos que existen actos y prácticas violentas generalizadas que generan miedo y vergüenza en ellas. Para ejemplificar y conocer las historias de vida de estas mujeres, recreamos colectivamente las historias de las mujeres de la comunidad.



Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica -OIM

que sintetiza los tres mundos nasa y sus relaciones entre estos: el mundo de Uma y Tay, el mundo de los hombres y mujeres Nasa y el mundo del territorio. En esta estructura existen 4 cargos: Yat ul we'sx encargado o encargada de la administración de justicia; el o la Sa't nejíwesx la persona que recoge el conocimiento comunitario al ser memoria viva; el o la Cxun Dawesx tiene la habilidad de comunicarse con el mundo espiritual de Uma y Tay y, por último los y las Tuthenas que tienen la misión de orientar, comunicarse y gestionar espacios de encuentro con la sociedad mayoritaria nacional.



Así, las dos primeras historias, las de Inés y Rosa, son la recreación colectiva de la vida de algunas mayores ^{13a}: la precaria formación escolar, los deberes diarios de cuidado y el empoderamiento a partir de la organización comunitaria y la representación política son constantes en estos relatos:

“Yo, Inés, nací en un territorio indígena en un lugar muy humilde. Éramos muchos hermanos, por eso mis padres nunca me dieron el estudio ya que los que estudiaban sólo eran los hombres. Porque yo como mujer sólo debía estar en la casa cocinando, hilando lana para hacer ruanas y jigras.

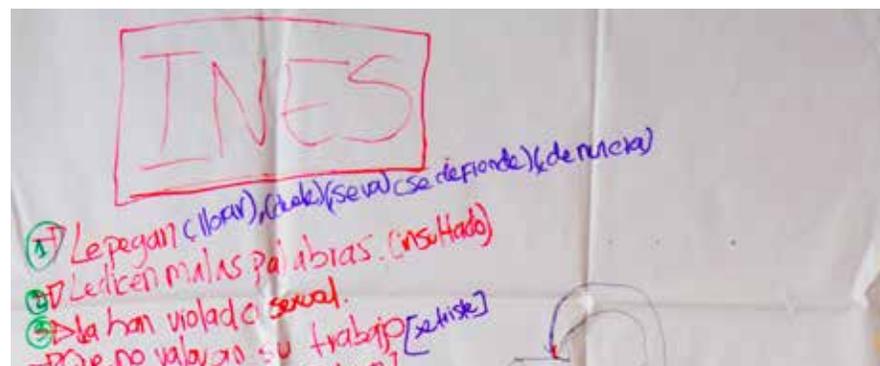
A los 9 años quedé huérfana y sola. Quedé con mis abuelos y sólo pude entrar a estudiar un año en la escuela, así iba yo ayudando en mi casa y a mis hermanos. A la edad de 13 años me consiguieron marido, me cambiaron sólo por una jigra rellena de arepas, pero yo no sabía qué era tener marido, ya que no había menstruado por primera vez.. Por eso me llené de hijos ya que no había métodos de planificar y si me iba a planificar, al pueblo, las demás decían que iba a colocarle la cola a los blancos.

Al principio pensé que todo era color de rosa pero al poco tiempo empecé a recibir maltratos por parte de mi marido: él me pegaba y me gritaba. Por eso decidí ir a trabajar a Piendamó unos 3 años, pero nuevamente volví, ya que a mi comunidad, por primera vez, había llegado la guerrilla a matar personas. De ahí le cogí mucho miedo a salir.

Después de un tiempo entré a trabajar en el Bienestar Familiar

13a Mayor y mayor son términos usados en la comunidad Nasa para referirse a personas cuya edad sobrepasa los sesenta años, es una categoría que refleja respeto por los saberes y las experiencias vividas, así como su capacidad de orientar a la comunidad.

y ahí aprendí a hacer otras cosas. Cuando nació el Proyecto Global, entré a participar. Ahí aprendí muchas cosas y empecé a capacitarme y empecé a salir adelante con mis hijos. Ahora vivo muy feliz” ¹⁴



Mujeres en taller / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

“Rosa nació el 15 de octubre del año de 1965, nació en la orilla del Río Jambaló porque la mamá no la quería y cuando naciera la iba a tirar al río. Después de los 6 años la abandonó y ella pasó muchas necesidades. El abuelo la enseñaba a robar en las huertas de los vecinos y si no la castigaba durmiendo en el monte y sin comer por dos días. Los tres días que no quiso ir el castigo fue más brusco: la garrotearon con un palo y la lastimaron en los dedos y en los brazos y la quería entregar con un señor a las malas.

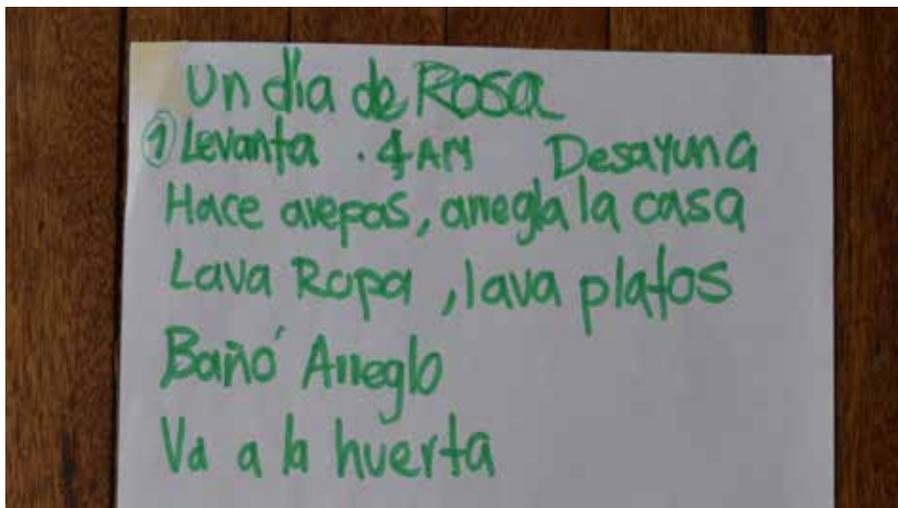
Ella se fue a vivir con unos familiares a otra vereda. Fue 3 años a la escuela y se retiró porque sus familiares no contaban con recursos para seguir dándole estudios. La pusieron a cuidar a sus primos y a hacer los oficios de la casa. A la edad de 13 años, los tíos trajeron un marido para Rosa. Él era mucho

14 Creación colectiva elaborada en el taller de memoria No 6 realizado el 20 de febrero de 2015 en la Zona Alta.



mayor que ella, ya tenía 25 años, pero Rosa no sabía que su marido la iba a golpear. La golpeaba, la violaba, le quitaba el dinero para él tomar, ella aguantaba hambre. Fuera de eso vinieron los hijos, no la dejaban salir a las reuniones, ni a las capacitaciones, ella tenía que quedarse en la casa, nadie le ayudaba con los niños.

En 1986, cuando nace el Proyecto Global, ella empieza a formarse, a conseguir amigos, a escuchar consejos de los demás. Fue entonces cuando ella empezó a recoger conocimientos y a valorarse como persona y como mujer. Rosa cambió su semblante y consiguió otro compañero más joven, de acuerdo a su edad. Esa persona si la quería: la valoraba y le daba la oportunidad de capacitarse y de ir a otros espacios. Él también le brindó apoyo para que Rosa no descuidara a sus hijos y para que vivieran en armonía". (Creación colectiva elaborada en el taller de memoria No 4 realizado el 18 de febrero de 2015 en la Zona Baja)



Mujeres en taller / © Nathaly Molina/ Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

Las mujeres de la comunidad de Jambaló: Rosa, Inés, Camila o cualquiera de nosotras hemos vivido un continuo de violencias psicológicas, físicas, económicas y simbólicas, que son ejercidas por algunos comuneros del territorio. Este conjunto de violencias se modifican y agravan en el marco del conflicto armado. La siguiente historia es de Rosa, una mujer de aproximadamente 40 años que hizo parte de la guerrilla de las FARC, a la que ingresó cuando era menor de edad:

"Rosa ingresó a la guerrilla a los 17 años. Tenía muchos problemas familiares y había mucha hambruna. Entonces decidió irse de la casa para el monte, pero allí la violaron. De esa violación, quedó en embarazo. Los jefes la hicieron abortar. Ese aborto le produjo una enfermedad incurable. Al ver que ella no tenía mejoría, la mandaron para la casa. Luego, al pasar el tiempo, se metió a un tratamiento y se mejoró y pudo rehacer su vida. Volvió junto a su familia, tuvo hijos, obtuvo la libertad y encontró la felicidad. Aprendió del proceso y ahora es profesora". (Creación colectiva elaborada en el taller de memoria No 5 realizado el 19 de febrero de 2015 en la Zona Media)



Mujeres en Taller / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM





Mujeres en taller / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



CÓMO VIVEN LAS MUJERES INDÍGENAS NASA Y MISAK DEL RESGUARDO EL CONFLICTO ARMADO EN EL TERRITORIO



En la cosmogonía Nasa la naturaleza es la materialización de los espíritus menores, de su equilibrio y armonía depende la pervivencia cultural y física de los pueblos indígenas. El territorio es el espacio en el cual se tejen profundas relaciones recíprocas que permiten la armonía de la comunidad y de la naturaleza. En las últimas décadas, en la comunidad Nasa y Misak del resguardo de Jambaló se vienen presentando profundos desequilibrios y desarmonizaciones en la relación entre el ser indígena y la naturaleza. Estos desequilibrios se evidencian, entre otras cosas, con múltiples dinámicas disruptoras del orden social y el equilibrio cultural, tales como el ingreso de grupos armados al territorio, el desarrollo del conflicto armado, los daños e impactos del conflicto, el abandono de niños y niñas, el consumo y el aumento de sustancias psicoactivas, la deserción escolar, la violencia intrafamiliar, el aumento del consumo de alcohol y la ruptura de los lazos organizativos.

El concepto de territorio de la gente Nasa deriva de la relación con Kiwe (tierra). Ésta es femenina y es la madre de los hijos e hijas Nasa. El territorio, comprendido como un sujeto colectivo, es víctima del conflicto armado. Este ha sufrido fuertes daños e impactos en el equilibrio ancestral con la destrucción de los ríos, los cultivos, los animales y las plantas. Con la metodología de los mapas parlantes, caracterizamos durante el proceso de

esta iniciativa de memoria histórica, las transformaciones en el territorio del Resguardo de Jambaló y los impactos que en éste ha tenido el conflicto. Las mujeres identificamos que los bombardeos por parte del Ejército Nacional sobre el territorio indígena y los enfrentamientos entre la guerrilla de las FARC y el Ejército Nacional, son los hechos que generan mayores efectos dañinos y violentos sobre el territorio y nuestra comunidad. También identificamos los lugares de encuentro comunitario (lugares para las asambleas, parques, canchas) y los espacios familiares (huerta tul y cultivos) como espacios en los cuales, usualmente, no se presentan violencias derivadas del conflicto armado. Sin embargo, los espacios en los cuales somos víctimas de otro tipo de violencias (las que son generadas por miembros de la comunidad indígena), se sitúan en la esfera privada, en los espacios de la casa y la finca, donde los compañeros permanentes ejercen violencias psicológicas y físicas. También identificamos los espacios públicos poco transitados o solitarios, como los lugares donde las mujeres podemos ser víctimas de violaciones sexuales.

Al ser el territorio un espacio socialmente construido, es necesario generar espacios de reapropiación y resignificación del mismo, de tal modo que nos permitan visibilizar y evitar las violencias hacia nosotras: las mujeres del Resguardo. Así mismo es necesario recomponer el tejido social comunitario, como se ha venido haciendo, para la recuperación del territorio de los agentes externos, siguiendo los mandatos de los mayores y las mayores, a partir de la ley de origen.





Mujeres construyendo chumbres / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



CONTÁNDONOS ENTRE TODAS LAS HISTORIAS DE LAS VIOLENCIAS HACIA LAS MUJERES, TEJIENDO LOS CHUMBES Y SUS HISTORIAS



Mujeres en talleres / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica -OIM

El territorio de Jambaló es un territorio ancestral étnico que ha sido escenario del conflicto armado reciente. El Ejército Nacional ha bombardeado nuestro territorio y ha ejecutado asesinatos selectivos. También ha producido señalamientos y desapariciones forzadas. Por nuestro territorio también han transitado grupos armados insurgentes: durante los años ochenta tuvo presencia el M-19. Después de su desmovilización, los grupos armados que estuvieron en el territorio fueron el Frente Ricardo Franco y las FARC. En nuestra memoria colectiva permanece la masacre perpetrada por las FARC el 10 de agosto de 1985 en el Casco Urbano de Jambaló, donde fueron asesinadas siete personas, entre ellas Rosa Elena Toconás, primera maestra bilingüe y lideresa comunitaria. Nuestro territorio ha sido escenario del conflicto armado reciente. Es por esta razón que hemos decidido reconstruir

nuestras historias a través de nuestras formas de tejido, que nos permiten elaborar y materializar el mundo así como nuestras diferentes formas de verlo.

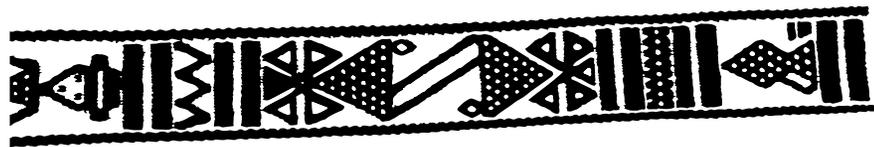
Los chumbes son fajas tejidas a mano que hacemos de variados colores. Estos pueden medir de cinco a diez centímetros de ancho, por dos hasta cinco metros de largo. Estos chumbes son creaciones artesanales tejidas de origen indígena, que están extendidas entre los grupos étnicos que habitamos en la zona de los Andes Suramericanos: desde el departamento del Cauca y el piedemonte del Putumayo hasta los pueblos del norte de Bolivia. Estos chumbes van más allá de una prenda de vestir usual en los trajes tradicionales de las mujeres Nasa y Misak: representan la cosmogonía a través de los símbolos tejidos. Su uso principal es para chumbar¹⁵ los niños y las niñas en la etapa de la primera infancia: el niño o la niña se cruza por la espalda y el tórax de la mujer que lo carga (madre, abuela, hermana, etc...). El primer registro cuenta que:

“El hijo de las estrellas, Juan Tama, al emerger de las aguas se sintió desnudo y rodeado por la naturaleza del páramo y su vida animal; los espíritus de las nueve doncellas tomaron los hilos del arco iris y con sus manos tejieron el chumbe, la piel de los animales fue transformada en anacos, capisayos y turís”¹⁶

¹⁵ Expresión usada para cargar y proteger a los y las niñas.

¹⁶ Tomado de: (Mananasrik Wan Wetotrik. Documento del cabildo del pueblo indígena, 1998. citado en: Javier Baena Espinel, “Dimensión Estética en el Diseño de los Chumbes Paeces y Guambianos”. Universidad ICESI).





El chumbe es un elemento en el cual se plasman las cosmogonías Nasa y Misak, a través de figuras y símbolos míticos, y se hila a través del telar. Las mujeres participantes de este proceso tejimos unos chumbes, de manera colectiva, a través de la creación de símbolos que representan las violencias hacia las mujeres.

Por medio de los chumbes que construimos, las mujeres identificamos y simbolizamos el continuo de violencia en los espacios familiares maternos o paternos, en las familias constituidas con nuestras parejas y en cualquier parte del territorio como consecuencia del conflicto armado, de las acciones de los actores armados legales e ilegales. Estas violencias muchas veces se solapan entre sí y han configurado prácticas violentas y de discriminación hacia las mujeres en el territorio de Jambaló.



Chumbe 1. Fotografía: Centro Nacional de Memoria Histórica. - OIM

En este primer chumbe (Imagen 1) se evidencia el daño e impacto

a toda la comunidad por los bombardeos indiscriminados en el territorio: ejemplificados en el helicóptero sobre las montañas, junto a la simbolización de la correa y del machete como instrumentos con los cuales los hombres usualmente agreden físicamente a sus compañeras sentimentales. Además aparece la casa, como el lugar en el que se ejercen más violencias hacia nosotras las mujeres.



Chumbe 2. Fotografía: Centro Nacional de Memoria Histórica. - OIM



Chumbe 3. Fotografía: Centro Nacional de Memoria Histórica. - OIM

En este chumbe (Imagen 2) dibujamos 15 elementos que simbolizaban las violencias hacia las mujeres. Entre ellos ocupa un lugar central la botella de chirrincho ¹⁷, ya que las violencias físicas y psicológicas hacia las mujeres aumentan en el resguardo cuando

¹⁷ Bebida alcohólica artesanal



los compañeros se encuentran bajo los efectos de las bebidas alcohólicas. También encontramos que en el chumbe aparece la referencia a una violación sexual. Al respecto, todas encontramos que existen violencias sexuales en el territorio, que son ejercidas sobre las mujeres de todas las edades, desde niñas a mayores, pero que no se habla de estas en los ambientes públicos.

Las violencias sexuales se ocultan sistemáticamente, ya que las mujeres víctimas tenemos temor y vergüenza de denunciarlas. Sin embargo, encontramos que, desde hace mucho tiempo, es una práctica que ocurre en los territorios. Frente a esta consideramos que, de manera individual y comunitariamente, deben constituirse sanciones que garanticen la reparación a las víctimas y la armonización del territorio. El territorio es el cuerpo de la madre naturaleza, el cuerpo de Kiwe, y así como el territorio debe ser respetado, también el cuerpo de todas las mujeres indígenas debe ser territorio libre de violencias.(Imagen 3. Chumbe 3).

En este chumbe también hemos representado los tatucos¹⁸, fusiles, helicópteros y bombardeos, simbolizando la presencia de los actores armados legales e ilegales y las afectaciones que ha dejado el conflicto armado en el territorio por décadas.

La guerra ha traído en nuestros territorios muerte y destrucción. Los niños y las niñas han sido reclutados y reclutadas, los jóvenes han sido obligados a prestar el servicio militar. Todas las formas de reclutamiento han desestructurado el tejido comunitario y la fuerza de la estructura organizativa indígena. La guerra ha traído transformaciones en las costumbres y en la relación del ser indígena con la naturaleza. Las mujeres hemos quedado viudas y

¹⁸ Explosivos de fabricación artesanal.

sin hijos o hijas y hemos sido obligadas a mantener, muchas veces solas, las familias y la comunidad. Es necesario que la guerra cese, que los compañeros dejen de ser asesinados y que los hijos e hijas dejen de ser vistos como instrumentos de guerra. Creemos que los niños y las niñas son la esperanza de pervivencia de los pueblos. En este chumbe (Imagen 4) se ha representado un signo de interrogación, que simboliza una pregunta de las mujeres: ¿hasta cuándo existirán territorios con violencias hacia nosotras?, ¿cuándo podremos, por fin, relacionarnos igualitariamente, sin opresiones ni violencias?



Chumbe 4. Fotografía: Centro Nacional de Memoria Histórica. - OIM

El territorio de Jambaló ha sido un espacio de guerra en el que los actores armados legales e ilegales han configurado escenarios y prácticas de violencia. Los bombardeos, los asesinatos selectivos y las violaciones sexuales han sido prácticas de guerra usadas contra las mujeres y los hombres indígenas. En el espacio de confrontación, en medio de la guerra, a veces nos es difícil definir las violencias. Las hemos naturalizado, no las señalamos y estas empiezan a hacer parte de nuestra rutina cotidiana. Al preguntarnos como mujeres sobre las violencias en abstracto, en un territorio en guerra, las primeras referencias que aparecen son aquellas



sobre las violencias hacia las mujeres en espacios privados: las violencias de nuestros padres y de nuestros compañeros, los maltratos psicológicos y la violencia física.

Varias hemos señalado que sí existen violencias en los hogares y que éstas son diarias y rutinarias, todos los días y a toda hora. Las mujeres tenemos miedo de los insultos, los golpes y las humillaciones. En la mayoría de estos escenarios las prácticas violentas son sistemáticas y han durado décadas, minimizando la voluntad y la autoestima de las mujeres afectadas. Frente a las violencias producidas en el marco del conflicto armado hay una sanción comunitaria, la cual permite fortalecer el proceso organizativo, la lucha y la resistencia indígena. Sin embargo, las violencias hacia las mujeres que suceden en los espacios domésticos no tienen la misma sanción. Por tanto, somos nosotras quienes individualmente debemos asumir los daños y las afectaciones, debilitando el proceso organizativo, como evidenciamos en el chumbe 4. (Figura 4). Si hay mujeres maltratadas y violentadas, hay familias violentadas y comunidades desestructuradas. Por esta relación, es imperativo eliminar todas las formas de violencias hacia las mujeres, porque eso fortalece el tejido comunitario y la organización indígena.



Chumbe 5. Fotografía: Centro Nacional de Memoria Histórica. - OIM

Durante el trabajo de memoria histórica, cuando comenzamos a recordar a las compañeras asesinadas, nuestra voz se quebraba, el llanto aparecía y el ambiente empezaba a tornarse triste y melancólico. Emergían sentimientos de desesperanza e indignación, mientras cada una iba relatando la historia de las muertas: nuestras muertas por la guerra y por nuestras violencias. Entre todas se fue tejiendo una telaraña: cada hilo es una historia triste, pero sabemos que no estamos solas y entre todas vamos tejiendo redes de fuerza y solidaridad que nos dan ánimo para seguir contando.

Las mayores van contando y guiando las historias, mientras las jóvenes escuchan atentas las historias de lucha y resistencia. Una de ellas es la historia de Rosa Elena Toconás, una lideresa de la comunidad, la primera maestra bilingüe, que con su ejemplo enseñó la lucha y la organización. Rosa Elena fue una compañera de lucha del padre Álvaro Úlcue, quien fuera asesinada por las FARC. Ella sigue siendo, para toda la comunidad, un ejemplo de resistencia, la que nos señaló las huellas que caminamos las mujeres en lucha y nos dejó un legado invaluable: el himno¹⁹ de los hijos e hijas del Cauca.

Aún cuando lo entonamos, te recordamos. Recordamos que: “vivimos porque peleamos contra el poder invasor y seguiremos peleando mientras no se apague el sol”. Recordamos que nuestra historia y nuestra vida es producto de la lucha y la resistencia, que nuestros muertos y nuestras muertas son espíritus de lucha que nos acompañan porque llevamos “sangre de Álvaro²⁰ y de

¹⁹ Rosa Elena Toconás fue la autora del Himno Paéz o el Himno de los hijos del Cauca.

²⁰ Se refiere Al padre Álvaro Úlcue presuntamente asesinado por una alianza entre el Estado y los ejércitos para estatales por su papel organizador y de defensa en la lucha por la recuperación de tierras de la Hacienda de López Adentro.



Benjamín²¹ de la Gaitana²² y Quintín²³". El recuerdo de Rosa Elena implica reconocer que las semillas nunca mueren y que mil hombres y mujeres nacerán por cada muerto o muerta, para seguir perviviendo y luchando. Esto es posible mientras el camino de la lucha siga alumbrado con los muertos y muertas – como Rosa Elena Toconás- que marcarán el camino, en búsqueda de libertad.

Esta primera historia nos entristece pero nos fortalece. Más mujeres se van animando y surgen nuevas historias que se reflejan en el chumbe 5 (Figura 5), que teje la historia del asesinato de la promotora de salud Luz Marina Arcila, asesinada con sevicia por su compañero sentimental. Allí también representamos dos espirales que reflejan las historias de las violencias contra las mujeres y la necesidad de recordar estos actos violentos para que no vuelvan a ocurrir. Para que la memoria nos sirva de herramienta de lucha al formar las nuevas generaciones y a la comunidad en general, en la tarea de erradicar las violencias hacia las mujeres en el territorio.



Chumbe 6. Fotografía: Centro Nacional de Memoria Histórica. - OIM

21 Se refiere a Benjamín Dindicúe un luchador de la zona de Tierra Adentro líder del CRIC- Consejo Regional Indígena del Cauca, quien fue asesinado el 4 de febrero de 1979 por parte de un grupo de pájaros (grupos armados para estatales) al servicio de los terratenientes de la región.

22 Se refiere a la Cacica La Gaitana lideresa indígena de siglo XVI que se opuso a la invasión colonial y organizó la resistencia en el Cauca y sus alrededores.

23 Se refiere a Quintín Lame, líder indígena que luchó por la restitución de derechos a las comunidades originarias y el establecimiento de resguardos a partir de la búsqueda de cédulas coloniales. Su lucha permitió el reconocimiento de los resguardos en los municipios de Ortega y Chaparral.

En este último chumbe (Imagen 6) las mujeres representamos la secuencia de las violencias que sufrimos: los golpes, las violaciones, los asesinatos representados en el ataúd y en el sepelio. Después de esta secuencia, que describe los hechos trágicos y fatídicos de los que muchas mujeres hemos sido víctimas en el territorio, aparece la Tulpa²⁴ como la representación del encuentro, los diálogos, las enseñanzas y las orientaciones. Todos ellos son mecanismos generadores de resistencia que permiten la erradicación de todas las formas de violencias hacia las mujeres.



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

24 La Tulpa es para los y las indígenas nasa el lugar en el que se teje el pensamiento de las y los mayores para preservar la cultura porque allí está la esencia y el sentido que les mantiene como pueblo.





Mujeres en taller / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

Resistiendo entre bombardeos y enfrentamientos

Jambaló es un territorio con montañas majestuosas, una tierra fértil y un vasto cielo que atraviesa el horizonte. Desde el casco urbano, al norte, se ven tres montañas imponentes; y al sur, el bello y hermoso páramo de Monte Redondo. El día 27 de abril de 2005 el pueblo de Jambaló se convirtió en un escenario de guerra y conflicto, cuando, desde las 10:40 pm, las FARC intentaron tomarse el pueblo. Cada cinco minutos se escuchaban los estruendos de los tatucos. Sobre las 11:30 pm empezaron los bombardeos de los helicópteros del Ejército Nacional: “Nosotros aguantamos escondidos. Sobre la una de la madrugada cayó una bomba del ejército y no explotó(...) [A]hí ya no aguantamos más los estruendos y salimos para la casa de una vecina(...) [E]n esos momentos fue que el helicóptero tiró dos bombas directo a la casa y eso fue lo más aterrador” (Testimonio anónimo en entrevista elaborada en el taller de memoria No 7 realizado en la Zona Alta).



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM





Después
sobras, miedo, enfermedades
intranquilida miedo de salir a las
huertas:

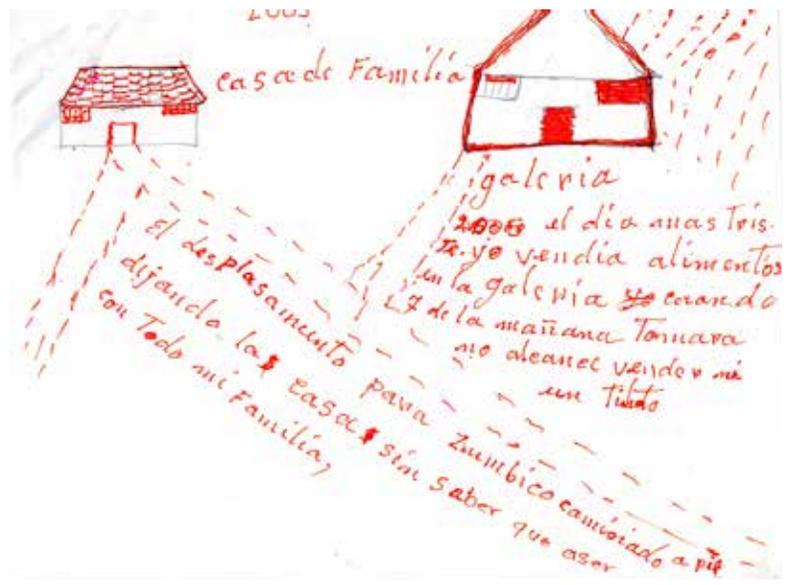


la toma del 2006 en campo alegre en ese momento
parece que la vida de nosotros ya no vivíamos más,
porque el helicóptero disparó sobre la casa, entonces
mis hijos se pusieron muy tristes, al ver este conflicto
no sabemos para donde correr, mientras tanto el helicóptero
volvía a disparar, entonces me arme de baler, y salí de la
casa grité que respetara la casa, cuando mire estaban
los guerrilleros metido de tras de la casa por eso era el
ataque - en la casa, y por eso filito, no habido suicidios
como indigenas porque tenemos mucha necesidades y

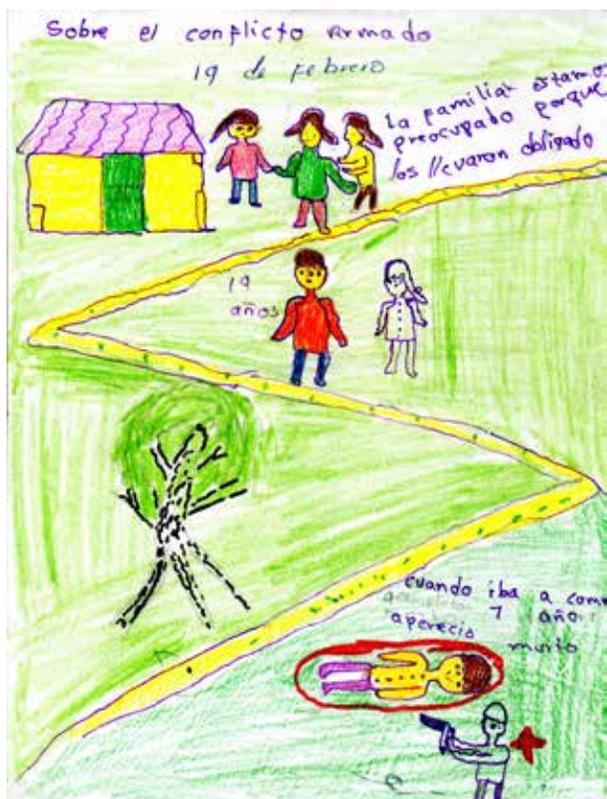


antes del ~~conflicto~~ conflicto
tranquilida
unión









En estos 12 dibujos las mujeres narramos el dolor y la incertidumbre que producen los enfrentamientos entre los actores armados legales e ilegales: los daños y las afectaciones a todas las personas y al territorio como sujeto colectivo. En ellos vemos el dolor del desplazamiento, ya que 17 familias debieron ubicarse en otras veredas. Los enfrentamientos duraron 6 días: desde las montañas vecinas lanzaban tatucos, desde el cielo el Ejército bombardeaba indiscriminadamente. Aún hoy cuando lo recordamos nuestros ojos se llenan de lágrimas y nuestra voz se quiebra, al recordar las casas, las huertas, los animales, la vereda: todas nuestras vidas destruidas. A pesar de ello, nuestro

territorio es la base y la fuerza de la lucha: hoy la vereda está reconstruida y Campoalegre es de nuevo un territorio de lucha y resistencia.



Mujeres en talleres / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM





© Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



RESISTIENDO AL RECLUTAMIENTO DE NIÑOS, NIÑAS Y JÓVENES



El conflicto armado interno también ha tenido profundas implicaciones en los hijos e hijas de la comunidad. El reclutamiento es un fenómeno generalizado en todas las zonas del Resguardo que va en aumento. Muchas de las mujeres que participamos en este proceso de memoria histórica hicimos referencia a algunos casos de reclutamiento y a la posterior muerte de alguna persona querida. La historia de Camila es un ejemplo del profundo malestar individual y comunitario que genera el ingreso de personas del núcleo familiar en alguno de los grupos armados legales o ilegales que hacen parte del conflicto armado:

“Rosa Camila tuvo dos hijos: la familia vivía bien en la vereda: trabajaban y disfrutaban. Todo cambió cuando los hijos de Rosa Camila decidieron ingresar a los grupos armados: uno a la guerrilla y el otro al Ejército. Rosa rezaba todos los días por sus dos hijos. Con el paso del tiempo se encuentran los dos hermanos en un enfrentamiento y en medio de éste, juntos los dos, quedan heridos. Ellos se encuentran por el camino, se abrazan y dicen que ya no van a volver para la guerra; pero en medio de ese abrazo uno de ellos saca una granada y al explotar mueren los dos. Cuando la mamá se enteró de lo que pasó se enfermó y se murió de tristeza”. (Creación colectiva elaborada en el taller de memoria No 5 realizado el 19 de febrero de 2015 en la Zona Media.)²⁵

²⁵ Creación colectiva elaborada en el taller de memoria No 5 realizado el 19 de febrero de 2015 en la Zona Media.

Nuestros hijos e hijas han sido condenadas y condenados al conflicto: desde que nacen los niños y niñas en el territorio viven con esta incertidumbre, con la angustia permanente de los bombardeos y la zozobra de las tomas y de las incursiones. Algunas veces, nuestros niños, niñas y jóvenes han asumido otros caminos: los caminos falsos del poder, del prestigio y de la fuerza que generan las armas. Muchos de nuestros niños y niñas han sido desviados del camino del proceso organizativo de nuestros pueblos para verse involucrados en los sinuosos caminos de la guerra. Esta es la historia de cualquiera de nuestros hijos e hijas de Jambaló: un día le convencen de asumir las armas. Tiempo después es entregado asesinado a su familia. Nosotras las mujeres seguimos gritando: nosotras no parimos hijos e hijas para la guerra, les parimos para el proceso y la resistencia.



© Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica -OIM





HILAR MEMORIA PARA TEJER LA RESISTENCIA



La historia de las mujeres indígenas ha estado ligada a la resistencia. Desde tiempos coloniales hemos sido nosotras las que hemos cuidado y guardado los saberes culturales que, aún hoy, permiten la pervivencia cultural de los pueblos indígenas. Para nosotras, las mujeres participantes de este proceso de memoria histórica, no existe un único tipo de resistencia, sino que la resistencia es un proceso que se va hilando de múltiples formas: desde la diversidad de cada una de las mujeres indígenas, desde las distintas maneras de resistir, desde las construcciones comunitarias femeninas indígenas.

Entendemos como resistencia de las mujeres indígenas todos aquellos actos o procesos que hemos realizado para garantizar la pervivencia cultural de nuestros pueblos. Estos actos de resistencia son variados y comprenden desde el papel de las mayores recuperadoras de tierra, las mujeres que lucharon hombro a hombro junto a los compañeros hombres para recuperar las tierras arrebatadas y oponerse al pago del terraje. Los procesos de resistencia también son de las mujeres que hemos apoyado la organización desde la cocina y el fogón, permitiendo la unidad de los pueblos a partir de la alimentación; a las mujeres que con hijos e hijas en su espalda siguen andando y liberando a la madre tierra. También encontramos a las mujeres mayores que sufrieron encierro o cárcel por luchar contra los terratenientes; y a las mujeres que decidieron parir hijos e hijas y ser madres como

un acto de resistencia para garantizar la pervivencia y evitar el exterminio físico de los pueblos en lucha.

Las mujeres participantes de esta iniciativa escribimos la historia de la resistencia a través de 6 colchas cosidas que nos permitieron hilar la memoria de la resistencia en el territorio a través de la espiral y de la representación política femenina y el papel femenino en la organización. Así, esta historia no es lineal, sino que toma el camino de la espiral: va hacia adelante, pero cuando se necesita, retorna al origen.



Colcha 1. Fotografía: © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica -OIM



La resistencia es una de las fuerzas creadoras del territorio y para el territorio. Para nosotras la resistencia empieza desde la espiral (Imagen 7), como símbolo de infinito retorno: la continuidad de la resistencia desde los mayores y las mayores, que lucharon y resistieron a los poderes invasores coloniales, se conjugan en continuo tránsito hasta la resistencia actual de las mujeres frente al conflicto armado. En la espiral reside la fuerza de la lucha, permitiendo que la semilla de los no vivos y las no vivas siga alimentando espiritualmente la resistencia que continúa en la actualidad. Esta espiral sólo es posible en una profunda relación con el territorio. La resistencia de las mujeres es una espiral porque ésta representa la transformación: en el camino de la espiral se puede avanzar a la par que se recuerda el origen. Así, al tiempo que vamos luchando por el fortalecimiento de la organización y la defensa del territorio, luchamos también para construir espacios sin violencias hacia las mujeres en la organización y en el territorio. Las mayores son las que han marcado el camino de la resistencia de las mujeres jóvenes y éstas serán las que señalen los pasos de resistencia de las niñas. Esta segunda colcha de resistencia simboliza dicha relación comunitaria intergeneracional entre las mujeres indígenas. Las huellas de las manos simbolizan el camino de resistencia que hemos construido las mujeres indígenas, mientras que las huellas de los pies simbolizan nuestros andares en la comunidad y en el territorio.

Simbolizamos aquí la resistencia (Imagen 8) como un árbol, porque las mujeres somos resistentes como estos: tenemos un tronco fuerte que nos permite seguir en pie a pesar de las adversidades y las violencias que sufrimos. Somos como árboles, pues son nuestros frutos y semillas los que garantizan la pervivencia física



Colcha 2. Fotografía: © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica -OIM

de los pueblos. Las mujeres indígenas somos como los árboles: ninguno es como los demás, aunque sean del mismo tipo. Nosotras, las mujeres, también somos diferentes entre nosotras.

Esta colcha está enmarcada por dos bastones de mando, símbolos de resistencia que sitúan las luchas de las mujeres indígenas en contra de las violencias que vivimos en el territorio. Esta es la representación de la construcción de un proceso colectivo comunitario: el Proyecto Global de Jambaló.





Colcha 3. Fotografía: © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica -OIM

Las mujeres indígenas resistentes nos simbolizamos también como flores (Figura 9), porque las flores son bellas y transmiten vida y alegría, transmiten deseos de vivir y son un ejemplo. Así somos las mujeres resistentes al conflicto, enarbolando los colores de nuestra organización (el rojo y el verde, colores del CRIC-Consejo Regional Indígenas del Cauca). Las mujeres hemos sido una flor que sobresale sobre el color sombrío del territorio despojado o violado. Frente a los colores opacos de la guerra, las mujeres coloreamos el territorio con los colores vivos, que transmiten alegría.



Colcha 4. Fotografía: © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica -OIM

En el mundo indígena Nasa y Misak existe una complementariedad que genera equilibrio. Por esta razón nuestra resistencia como mujeres indígenas es alimentada por los espíritus mayores del sol y la luna (masculinos y femeninos); así como por todos los elementos del territorio simbolizados en forma de chumbe en esta colcha (Imagen 10) de resistencia: la casa, la luna, la estrella, el corazón, las montañas, que nos dan fuerza para resistir. El chumbe sobre el árbol lo abre una mujer y lo cierra un hombre. Por medio de esta simbología, las mujeres indígenas le hacemos un llamado



a los compañeros varones para que no sean ellos, los hombres de la comunidad, los artífices y ejecutores de las violencias hacia las mujeres, sino que nos apoyen a las mujeres en esta lucha por una vida libre de violencias, recuperando los valores ancestrales de la ley de origen.

En esta colcha de la memoria cosimos un árbol con tres ramas (Figura 10). Dos de ellas de un mismo color, verde vivo, acompañada de una bella flor roja. Junto a ellas una rama de un verde distinto,



Colcha 5. Fotografía: © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica -OIM

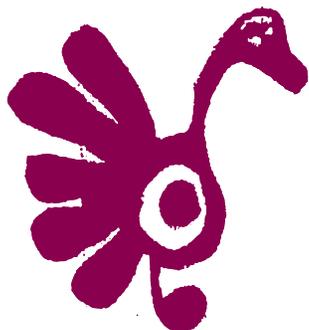
que simboliza una mujer violentada que se aleja y está sola, por las construcciones comunitarias acerca del miedo y la vergüenza. Las otras dos ramas también habían sido violentadas, pero se juntaron, se acercaron, confiaron en ellas y decidieron cambiar sus vidas. Para nosotras las mujeres la unión y los espacios de encuentro y diálogo femenino son también una forma de resistencia frente a las violencias. El fortalecimiento de los espacios femeninos como la tulpá, el fogón, los talleres o la huerta tul también son formas de potencializar y visibilizar la resistencia femenina indígena.

En estos espacios femeninos se comparten y se transmiten los saberes. En esta colcha (Imagen 11), una mayor le está señalando a la mujer más joven (ubicada por fuera del rombo) el camino de la resistencia, simbolizado en el telar, la mochila, la cuatandera²⁶ y el bastón de mando. Las enseñanzas que transmiten las mujeres mayores, así como toda la enseñanza de la tradición oral, es para nosotras una forma de resistir.

A lo largo de los talleres de memoria histórica identificamos que las mujeres mayores también han sufrido todo tipo de violencias. Sin embargo de eso poco o nada se habla: nunca las violencias hacia las mujeres han ocupado un lugar público en la comunidad. Sobre las violaciones sexuales sólo se advierte a través de los mitos, como el del mohano o los duendes: “Si las mujeres pasan en la noche por la quebrada o el por el río, el duende y/o mohano las embaraza”. En realidad, estos relatos esconden casos de violencia sexual hacia las mujeres en los caminos, durante las fiestas veredales o municipales.

²⁶ Es una mochila tejida por las mujeres Nasa que tiene franjas de colores en escala y de forma piramidal.





Para nosotras constituye un acto de resistencia que las mayores cuenten sus historias y visibilicen las violencias que han sufrido en el pasado. Estas son formas de concientización sobre la larga duración de estos problemas comunitarios, que no han surgido sólo en el último tiempo cuando las mujeres hemos asumido espacios y escenarios públicos. Por medio

de estas enseñanzas, aprendemos la importancia de visibilizar



Colcha 6. Fotografía: © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica -OIM

las violencias hacia las mujeres. Las mujeres mayores señalan las violencias que sufrieron en el pasado, guiando el camino de quienes venimos caminando y para que estas violencias no vuelvan a ocurrir.

Por último, las mujeres simbolizamos la resistencia femenina con una mochila y un bastón de mando (Imagen 12), ya que para todas nosotras la representación y la participación política y organizativa ha sido una de las principales formas de resistir.

El asumir cargos comunitarios como ser gobernadora, Nej'Wesx, Kabwhesx, Kiwe Thegnas, presidentas de Junta de Acción Comunal o ser parte de la estructura, permite el empoderamiento femenino. Cuando las mujeres nos convertimos en parte activa de la organización (que simbolizamos aquí con el bastón de mando) nos hacemos conscientes de nuestra importancia, reforzamos nuestra autoestima y comenzamos a conocer nuestros derechos como mujeres, cuestionando los sistemas de opresión-discriminación-violencia que nos afectan.

En esta colcha del empoderamiento femenino también aparece una mochila con los colores del CRIC y el útero. Esta simboliza que somos nosotras las que, desde el inicio, hemos construido y hecho parte de la organización, también a través de nuestros hijos y nuestras hijas, que han dado hasta su vida por el proceso y la resistencia indígena. La mochila-útero de vida y pervivencia se complementa y refuerza con el bastón de mando del empoderamiento femenino y viceversa. Esta relación de ida y vuelta es la que nos impulsa a fortalecer la organización indígena, para que sea esta la que se oponga y castigue de



manera contundente la violencia hacia las mujeres. Para nosotras, como mujeres indígenas, los actuales problemas de discriminación de género (como la falta de empoderamiento político o la dilación o no ejecución de justicia propia frente a las violencias hacia las mujeres) no deben ser un elemento desestructurador organizativo. Por el contrario, deben ser uno de los espacios más fuertes para el trabajo comunitario, recordando que la no violencia hacia las mujeres es también resistencia indígena y que han sido las mayores las que han impulsado desde la organización formas relacionales no violentas entre los géneros, a través de la lucha organizativa y política:

“En el año de 1977 empecé a organizar en el Resguardo de Jambaló, con todos los compañeros. Fuimos luchando así poco a poco. Yo no comprendía, pero andaba en medio de los compañeros y me di cuenta qué era lo malo y lo bueno. Claro que los demás compañeros eran mayores que uno, y ellos decían que yo no conocía la lucha, pero a mí me gustaba andar con ellos.

En 1978 me sacaron en una comisión y fui luchando poco a poco. Algunos terrajeros siempre decían: ‘esa muchacha vagabunda, qué va a saber. Miren que por andar de vagabunda no tiene nada’, pero no les hice caso y seguí adelante.

En ese tiempo las mujeres recién nos estábamos organizando. Las mujeres no eran empleadas como ahora. Pero en ese momento éramos cuatro mujeres no más. De la vereda de Guayope yo sola iba acompañando, la

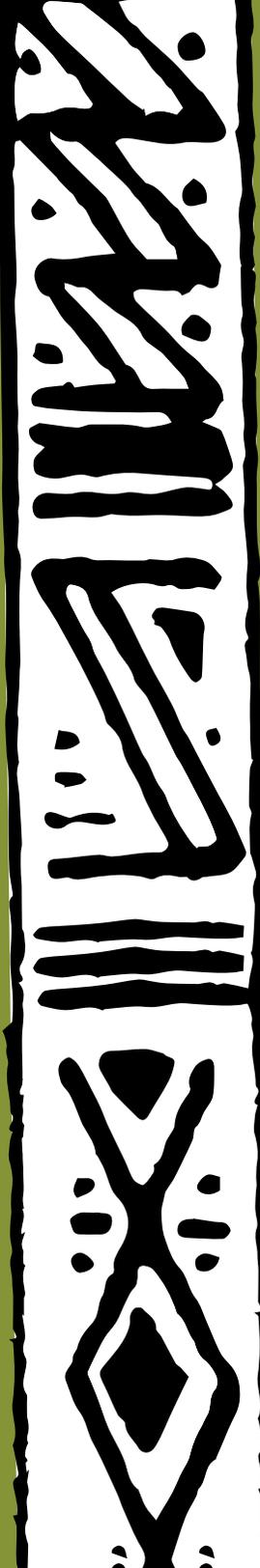
otra compañera era Fidelina Quiguanás de Barondillo, Ana Julia Pílcue, la hermana de Don Mariano de Loma Gorda y una mujer del Picacho. Éramos muchachas, pero aún así andábamos. Estuvo un profesor trabajando en el Maco y fue la mujer de él, quien sacó esa comisión de las mujeres para ir organizando y darse cuenta de la lucha y de lo que hay.

En el año 78 entonces me sacaron en una comisión de las mujeres. Estuvimos en San Fernando y de ahí nos fuimos para Popayán. Yo tenía 18 años y me daba miedo hablar, temblaba, pero así fui. Habían llegado unos Ministros de Gobierno. Yo no sabía quiénes eran esos señores corbatados y con gafas. Yo pensaba: ‘¿Pero acaso nos van a morder esos señores?’ Entonces llamaron de cada vereda. Ellos fueron preguntando y yo contesté normalmente.

Nos hicieron varias preguntas como: ¿Qué pensaba allá en la lucha? Tuve que sacar de mi memoria y contestar: ‘Nosotros pensamos en nuestros hijos que van al futuro y para sacar a nuestras hijas adelante; para que no hayan solamente luchadores hombres’. Pensando así fuimos en esa comisión, a pesar de que no teníamos estudio. Hoy en día existen las mujeres en la organización.”²⁷ Quiguana, Manuela En: ACIN-FUCAI, 2001, Página 15

²⁷ Intervención de Manuela Quiguana. La Recuperación de Tierras del Resguardo de Jambaló. Cómo lo vivieron los luchadores. Primera Parte. Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca -ACIN. Cátedra Nasa Unesco en Procesos Comunitarios. ACIN-FUCAI, 2001. Página 15





Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



DE LO PRIVADO A LO PÚBLICO: VENCENDO EL MIEDO JUNTAS

Desde el primero hasta el último de los encuentros que se desarrollaron en este proceso de memoria histórica, construimos espacios de complicidad, fraternidad y apoyo mutuo, enmarcado en sonrisas, trabajos, tejidos y comidas. Estos espacios consolidaron entre todas relaciones solidarias y fraternas, que nos permitieron construir reflexiones conjuntas, empoderarnos, romper el miedo, hablar, llorar y reír juntas. Allí aprendimos que todas llevábamos la misma carga y que muchas habíamos sufrido las mismas violencias, pero que no hablábamos de ellas porque sentíamos miedos y vergüenzas.

Teníamos miedo del señalamiento comunitario y los juicios hacia nosotras y nuestras familias. Pero nos dimos cuenta que el miedo y la violencia eran como una pesada carga de café. Cuando hablamos de esas violencias era como si cada una recogiera en su jigra parte de la carga y la distribuyéramos, haciéndola menos pesada para todas. Hablar de las violencias, juntarnos, reconocernos, hace que vencamos el miedo haciendo más livianas nuestras penas y nuestros dolores.

Entre las mujeres que participamos en el proceso surgió el deseo de visibilizar en el ámbito público todo lo que habíamos trabajado en los talleres sobre las violencias que vivimos, con la esperanza de erradicar esas prácticas violentas. Así, empezamos a soñar con un evento de cierre: un acto que nos permitiera poner en la escena pública los asuntos de género de las comunidades indígenas, visibilizando todos aquellos actos de resistencia indígena femenina en el marco del conflicto armado.



Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica -OIM





SOÑANDO, PENSANDO, PLANEANDO Y HACIENDO LA “MINGA INTERCULTURAL POR LA VISIBILIZACIÓN DE LOS PROCESOS DE CONSTRUCCIÓN DE MEMORIA HISTÓRICA Y DE RESISTENCIAS EN CONTRA DE LAS VIOLENCIAS HACIA LAS MUJERES INDÍGENAS EN EL RESGUARDO DE JAMBALÓ”

El evento de cierre con que soñamos, y finalmente realizamos, fue la Minga que tuvo lugar los días 5, 6 y 7 de agosto de 2015. Ésta fue pensada como un espacio de visibilización, con tres días para conmemorar y para celebrar. Para recordar a todas las comuneras y los comuneros que han ofrendado y entregado su vida por la organización, el proceso y la lucha indígena. También para celebrar y homenajear a todas las mujeres del territorio que permiten la continuidad de la vida con su trabajo diario. Un homenaje a todas las mujeres que, como la compañera Rosalba Ipia, siguen resistiendo a pesar de las violencias y las dificultades y que se han convertido en lideresas de la comunidad.

Estos tres días de MINGA intercultural por la visibilización de las resistencias y en contra de las violencias hacia las mujeres, fueron tres días para hilar memoria y tejer resistencia, memorias que nos transmitieran la fuerza para modificar las violencias y para seguir luchando mientras no se apague el sol.

Día 1: Recorrido por el territorio



La minga intercultural comenzó el día miércoles 5 de agosto con un recorrido por el territorio, desde la vereda Loma Gruesa, en donde se hizo un homenaje a la compañera Rosalba Ipia, lideresa comunitaria jambalueña. Abrimos el camino con la mayor espiritual Claudina; saludamos y agradecemos a

todas las personas, instituciones y espíritus que nos permitían este encuentro de tres días y empezamos abriendo el camino.

El recorrido dio inicio a las 8 de la mañana con un delicioso desayuno. Salimos en tres chivas recorriendo el territorio, desde Loma Gruesa (Zona Baja), hasta Solapa (Zona Alta), con la participación de aproximadamente 450 personas, entre niños, niñas, mujeres, hombres, mayores y mayores, que al son de la música de tambores, flautas y maracas bailamos en contra de las violencias hacia las mujeres. Todo el grupo se contagió del ánimo de los y las jóvenes de la Escuela de Talleres de Animadores Juveniles (ETAJ) y con ese ánimo llegamos a cada una de las veredas, que nos recibieron con delegaciones de maestros y maestras, niños y niñas con carteles, refrigerios y chaguasgua.²⁸

Durante todo el día estuvimos encontrándonos y recorriendo el territorio, a pesar del cansancio, el polvo y las condiciones adversas. Todas las personas participantes mantuvimos la fiesta: a veces a las mujeres anfitrionas de las veredas se nos quebraba la voz por las historias dolorosas, el recuerdo de los asesinatos y el dolor de la impunidad. Pero, del mismo modo, nos iluminamos con la fuerza del día, en el que hombres, mujeres, niños y niñas nos opusimos a las violencias hacia las mujeres, las hicimos visibles y las denunciemos, generando reflexiones y posicionando en las

²⁸ Bebida tradicional prepara a base de maíz capio sin fermentar.



agendas públicas comunitarias los temas que hace poco tiempo eran exclusivamente privados.

Ese tejer la memoria se reflejó en los árboles que intervinimos. Lo que decidimos fue tejer, porque tejer es un acto de resistencia y una costumbre que nos enseñan y transmiten las mujeres desde tiempos inmemoriales. Las mujeres Nasa y Misak tejemos porque también es una forma de entender la vida desde la primera puntada, desde que aprendemos a apretar el tejido, desde que se hace la primera mochila, hasta que se le enseñamos a nuestras hijas a tejer.

Cada una tejió con colores, formas y técnicas distintas, lo que refleja la diversidad de las mujeres, nuestras diferencias, nuestros gustos y nuestras particularidades. A partir de los tejidos de cada una fue que construimos los objetos de memoria acordados: unos árboles vestidos con nuestros tejidos. Lo que se hizo en este recorrido del primer día de Minga fue tejer juntas los árboles, como un tejer la memoria, al tiempo que se reflexionaba sobre las prácticas violentas hacia las mujeres, que rompen el tejido comunitario. También pensamos y materializamos la memoria sobre las resistencias de las mujeres: todos aquellos actos de amor, empoderamiento, organización, representación política y lucha que nos han enseñado desde las mayores y que realizan las mujeres de todas las edades en la comunidad.

¿Por qué decidimos intervenir árboles? Porque las mujeres nos identificamos con ellos: igual que los árboles, las mujeres tenemos raíces fuertes que nos conectan con el territorio, es por medio de estas raíces que a las mujeres nos transmitieron los mandatos de la naturaleza, las costumbres y la identidad. Así como los

árboles, las mujeres tenemos troncos fuertes que nos permiten salir adelante a pesar de la adversidad (las violencias derivadas del conflicto armado que azota los territorios y las violencias en las casas y en la comunidad). Las mujeres, como los árboles, tenemos ramas con las que siempre con amor cobijamos y salvaguardamos el territorio y a la comunidad. Somos árboles que dan frutos y semillas que permiten la continuidad de la vida en comunidad evitando el exterminio físico y cultural de los pueblos.

Las intervenciones en los árboles incluyeron los tejidos colectivos y unas pancartas que nos recuerdan las historias recordadas. En el siguiente recuadro relacionamos cada uno de los lugares intervenidos y los contenidos en los carteles que decidimos en conjunto.



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



Resignificación de lugares de memoria, Minga Intercultural

Zona	Vereda	Leyenda
Zona Baja	Loma Gruesa	En homenaje a Rosalba Ipia tejedora de resistencia y lucha indígena
	Vitoyó	En memoria de las mayores mujeres recuperadoras de tierra: Elvia Escue y Etelvina Zapata
	Porvenir	En memoria de las mujeres que han sido víctimas de violencias y de todas las mujeres luchadoras
	Loma Redonda	Los espacios de encuentro, aprendizaje y transmisión de memoria de las mujeres son espacios de lucha y resistencia
	Voladero	En memoria de Rosa Elena Toconaz primera maestra bilingüe asesinada. Rosa Elena es ejemplo vivo de lucha y resistencia indígena femenina.
	La Palma	En memoria de la promotora Luz Marina Arcila asesinada, para que los crímenes hacía las mujeres no permanezcan impunes.
	Carrizal	En memoria de las compañeras que ofrendaron su vida en la lucha por la recuperación de la madre tierra.
Zona Media	Crucero Trapiche	Nada justifica la violencia sexual hacía las mujeres indígenas. Mi cuerpo y el territorio libre de violencias.
	Crucero La Mina	En homenaje a las mujeres que siguen resistiendo para fortalecer el tejido familiar y comunitario: Amparo Dizú y Melida Taquinas.
Zona Alta	Solapa	En contra de todas las formas de violencias hacia las mujeres. Territorios libres de violencias hacia las mujeres son territorios de lucha y resistencia.
	Nueva Jerusalén	En memoria de las mujeres que protegieron el territorio y la comunidad de los artefactos explosivos dejados en la cancha. Mujeres y territorios libres de violencias.
	Monte Redondo	En memoria de todas las mujeres violentadas en el territorio, en memoria de Diocelina Gembuel y Susana Almendra.
	Campo Alegre	En memoria de todas las mujeres que resistieron y lucharon por la pervivencia cultural y física de la vereda durante la toma al pueblo en el año 2005.
	La Laguna	En contra de todas las violaciones sexuales ocurridas a las niñas y las mayores en todo el territorio. Respetemos el territorio como el cuerpo de nuestra madre tierra y respetemos el cuerpo de las mujeres que es su territorio.
	Ipicueto	En conmemoración de todas las mujeres que permanecen en el territorio y resisten a pesar del abandono de la guerra





Día 2: Encuentros y diálogos

Nuestro segundo día de Minga empezó con el encuentro en el desayuno. Después todas y todos nos congregamos en el Parque de Jambaló para intervenir y resignificar el último producto de memoria: el árbol de la Vereda Campo Alegre. Es el árbol que representa la resistencia de las mujeres durante el conflicto entre las FARC y el Ejército Nacional, que causó la destrucción de la vereda. Al congregarnos en el parque el Ejército Nacional nos informó que era imposible el paso ya que, presuntamente, milicianos habían instalado tres artefactos explosivos. Así permanecemos en congregación en el parque durante más de dos horas, hasta que todas las mujeres decidimos que éste es nuestro territorio ancestral, el territorio que nos dejaron nuestros padres y nuestras madres, el territorio de los antiguos y las antiguas, y que ninguno de los actores armados, legales o ilegales, tenían control sobre él. Somos nosotras las mujeres las que mantenemos el territorio, las encargadas de salvaguardar y defender el territorio, así decidimos continuar. Al pasar sobre el Bachillerato Técnico Agrícola de Jambaló escuchamos las primeras detonaciones controladas, frente a las cuales no nos dejamos amedrentar, sino que empezamos a gritar, al ritmo de las consignas, que este es nuestro territorio. Continuamos en marcha e intervenimos el último árbol de la memoria, poniendo énfasis en que, a pesar del conflicto, el poder de las armas y el vasto poder letal de los bombardeos, son las comunidades las que ejercemos control en nuestros territorios étnicos.

Pese a los estruendos y las intimidaciones, continuamos en nuestro segundo día de Minga Intercultural con los espacios de encuentro

y taller. Realizamos cuatro espacios: uno con niñas y niños; otro con mujeres de la comunidad; otro con hombres de la comunidad y un cuarto grupo que reunió a las mujeres participantes en el proceso de memoria histórica y las invitadas de otros territorios: las coordinadoras de cada uno de los resguardos del Programa Mujer de la ACIN (Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca) e invitadas nacionales que participan en diferentes iniciativas y procesos de memoria con el Centro Nacional de Memoria Histórica.

En estos espacios los hombres de la comunidad se reunieron



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



para hablar, desde sus construcciones de género comunitarias, acerca de sus percepciones sobre las violencias de género. En su espacio, los niños y las niñas trabajaron acerca de cuáles son sus percepciones sobre las construcciones de género y las violencias hacia las mujeres en la comunidad. Lo propio se hizo en los dos grupos de mujeres.

Los espacios permitieron avanzar en el cuestionamiento por parte de nuestros compañeros sobre su papel en el ejercicio de las violencias sobre nosotras. Ellos adelantaron escenarios reflexivos acerca de las violencias hacia las mujeres, planteándose la pregunta de por qué ellos nunca se habían reunido solos, más allá de espacios mediados por bebidas embriagantes, para pensar sobre sus construcciones como hombres indígenas. Sobre esto se plantearon algunas reflexiones iniciales sobre su masculinidad.

En el grupo de niñas y niños se creó un periódico mural, que llamó la atención sobre los efectos que producen en ellas y ellos los daños y las afectaciones que causan las violencias hacia las mujeres. En las noticias que incluyeron en su periódico, las niñas y los niños presentaron historias reales sobre asesinatos, golpes, insultos y humillaciones que han sufrido las mujeres, haciendo a la vez un llamado para que estas violencias se detengan.

En el tercer grupo, las mujeres que nunca habían tenido un espacio no mixto empezaron a sentirse a gusto y a construir un espacio de familiaridad para identificar las violencias. Todas comenzaron a pensar en las múltiples formas de violencias hacia las mujeres, identificando sus miedos y el continuo de violencias ejercidas sobre ellas, expresadas en las dinámicas del conflicto armado como los

bombardeos, la zozobra del reclutamiento por parte de los grupos armados legales o ilegales o los golpes y las humillaciones de la violencia en los espacios privados. El cuarto encuentro fue un espacio intercultural de mujeres de todo el territorio nacional, mayoritariamente de las mujeres participantes en el proceso de memoria histórica. Allí adelantamos un diálogo que nos permitió reconocer nuestras diversidades, nuestros territorios y la convergencia de apuestas comunes como mujeres luchadoras y resistentes, que nos oponemos a todo tipo de violencia ejercido sobre nosotras y al horror del conflicto armado. En la noche de este segundo día de Minga, los niños y niñas hicieron presentaciones culturales, intervenciones artísticas y hubo baile en la comunidad. Las mujeres, los hombres, los niños, las niñas, jóvenes, los mayores y las mayores danzaron en un espacio de encuentro para erradicar todas las formas de violencia hacia las mujeres y visibilizando y reflexionando sobre las resistencias de las mujeres en el territorio.



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM





Día 3: la plenaria

El último día de la Minga, viernes 7 de agosto, tuvo lugar una jornada muy emotiva para todas las mujeres participantes de la iniciativa de memoria histórica. En el marco de una plenaria en la Galería, cada una de nosotras recibió un homenaje por nuestro papel en la reconstrucción de la memoria histórica de Jambaló en el marco del conflicto armado. Tras recibir un diploma como Gestoras de Memoria, cada una de nosotras tomó el micrófono para compartir motivaciones, reflexiones y análisis. A pesar de los nervios, la vergüenza y el miedo, tomamos fuerza, la fuerza que tejimos entre todas, y compartimos con toda la plenaria nuestro pensar y sentir.

Para cerrar la presentación, las mayores Claudina e Isabel Tombé hicieron un Ritual de Apagado de Fuego o del Fogón, para apagar las violencias hacia las mujeres, para equilibrar el espacio cosmogónico y trabajar espiritualmente para la erradicación de todas las formas de violencias hacia las mujeres, para armonizar el territorio y contribuir a la erradicación de todas estas formas de violencias.

Al terminar el acto bajamos en grupo al parque del Casco Urbano. En ese momento el Ejército Nacional estaba haciendo un acto en el parque, que invisibilizaba nuestro proceso y el acto de cierre que teníamos planeado, el cual consistía en la intervención con tejidos de los árboles del parque. No obstante, las mujeres vestimos los árboles con nuestros tejidos. A pesar del poder de las armas y el ruido, las mujeres congregamos a la comunidad para oponernos a todo tipo de violencias, tomamos fuerza y caminamos hacia el



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

camino, al son de nuestras consignas: ¡Que vivan las mujeres indígenas!, ¡Que vivan las mujeres que resisten a la guerra!, ¡Que vivan las mujeres que luchan con sus hijos e hijas en la espalda!, ¡Que vivan las mujeres lideresas!, ¡Que vivan las mujeres que trabajan todos los días!

Así, con un profundo espíritu de fuerza colectiva femenina, nos opusimos al miedo y al poder de las armas: sin importar los estruendos, la zozobra y la incertidumbre, las mujeres seguimos gritando: “nosotras no parimos hijos e hijas para la guerra, sino para el proceso”.





© Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



ANEXO: ¿CÓMO HICIMOS LA INICIATIVA?

Nuestro objetivo como Gestoras de Memoria es que estos espacios de encuentro se potencialicen y repliquen. Por eso hemos decidido incluir en esta cartilla las metodologías usadas en nuestro proceso, con la esperanza de que más mujeres, organizaciones, colectivos y colectivas se animen a pensarse y construir espacios de encuentro femenino indígena y comunitario.

Consideraciones iniciales

Si concebimos la memoria como una práctica social y como un acto político, le otorgamos la condición de ser dinámica. Al no ser una categoría estática, se convierte en un desarrollo colectivo que nos permite la construcción y la reconstrucción de la historia de las clases subalternas a partir de sus memorias sobre sus vivencias, procesos, luchas y reivindicaciones. Es por eso que el trabajo de CNMH pone énfasis en: “las memorias que abordan los desequilibrios de poder existentes entre las memorias de las víctimas, y las versiones institucionalizadas del pasado o las narrativas dominantes de actores tales como líderes políticos, grupos armados, funcionarios estatales de alto rango o de los medios de comunicación” (CNMH, 2009, Página 15). Así, para el trabajo del CNMH es indispensable trabajar con las memorias individuales y colectivas como fuentes dinámicas y medios para documentar e interrogar el pasado y para comprender las variadas formas mediante las cuales la memoria moldea las opciones de vida y las reivindicaciones de los sobrevivientes a la violencia masiva”(CNMH, 2009, Página 16).

El trabajo se adelantó entonces a la luz de estas perspectivas.

Es importante señalar finalmente que los grupos sociales hemos sido víctimas sistémicas de modelos de opresión y/o exclusión, desde múltiples ejes: por nuestras condiciones de género, clase y etnia, entre otras. En este caso en particular, nosotras las mujeres indígenas hemos sufrido violaciones directas o veladas hacia nuestra individualidad, nuestra comunidad y nuestros territorios. Así, este proceso ha permitido el encuentro entre los enfoques diferenciales de género y de etnia, posibilitando espacios y metodologías para la creación de la memoria histórica de las mujeres indígenas, quienes hemos sufrido violencias relacionadas tanto con nuestra pertenencia étnica como con nuestras identidades de género.

Propuesta metodológica

La metodología desarrollada incluyó la realización de siete talleres, los cuales se replicaron en tres grupos. Se hicieron 21 talleres, a los que se convocó a 70 mujeres de cada una de las zonas del resguardo.

Aunque cada sesión de taller tuvo una metodología diferente, se mantuvo una propuesta transversal a todo el proceso: la construcción de Álbumes de Memoria. Esta opción respondió al hecho de que la forma en que los grupos indígenas hemos conservado nuestra memoria se basa principalmente en la tradición oral. Los Álbumes de la Memoria permiten recoger parte de esa tradición. Se trata de libretas media carta, con hojas en blanco, en las cuales las mujeres pudieron plasmar por medio de dibujos, recortes, fotografías, imágenes, entre otras formas de expresión, sus sentires y percepciones a lo largo del proceso.



TALLERES

Taller 1: Mapas del cuerpo y Mapas Parlantes



Objetivo: El primer taller tenía por objetivo reconocer e identificar nuestras identidades culturales y nuestras construcciones de género como mujeres Nasa y Misak a partir de una pregunta central: ¿Qué es ser mujer Nasa y/o Misak en el Resguardo de Jambaló?.

Esta jornada comenzó con un espacio de presentación y reconocimiento de cada una de las participantes, esto con el fin de establecer acuerdos mínimos para generar confianza y solidaridad que propendieran por la construcción de un espacio ameno colectivo. Esto, al finalizar la iniciativa, se reflejaría en la construcción y fortalecimiento de redes de apoyo mutuo entre nosotras. Esta presentación se hizo a través de un croquis del resguardo para que cada una de nosotras identificáramos y relacionáramos nuestra pertenencia territorial desde un micro enfoque (nuestras veredas), hasta un macro enfoque (la relación y la pertenencia con el resguardo).

También, en esta primera parte del primer taller, hicimos un espacio de sensibilización a partir de nuestro papel femenino como cuidadoras ancestrales de la cultura y la pervivencia de los pueblos Nasa y Misak a partir de los relatos mitológicos que sintetizan nuestra cosmogonía. Después de esta sensibilización debatimos la propuesta de álbumes de la memoria y empezamos la primera intervención de esta metodología dibujando: ¿qué es memoria?.



Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio/ Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



Para identificar cuales son nuestras identidades, nuestros sentires y nuestros reconocimientos, ya sean individuales, comunitarios y/o cosmogónicos del ser mujeres Nasa y Misak, desarrollamos un taller que unió dos metodologías: los mapas del cuerpo y los mapas parlantes. En este taller cada mujer tuvo una página en la que, a partir de algunas directrices básicas, plasmamos nuestros mapas del cuerpo personales. Después y a partir de este, construimos un mapa del cuerpo general en 3 grupos de 10 mujeres cada uno. Una de las participantes se acostó sobre varios pliegos de papel. Las demás dibujamos un croquis de su cuerpo, después entre todas le pusimos un nombre a esta mujer, quien era nuestra representación colectiva de cualquier mujer del resguardo. Después, entre todas acordamos cuál era nuestra rutina diaria, nuestros trabajos, nuestros gustos, nuestras identidades, las violencias que hemos sufrido y nuestras resistencias, creando entre todas las historias de Rosa, Camila e Inés.

También, a partir de estos mapas del cuerpo y de los insumos acerca de nuestras relaciones como mujeres, creamos un mapa parlante del territorio. Se dividió el grupo en tres sub grupos. Cada uno de los subgrupos determinó un primer punto de partida que era cualquier lugar u objeto de la zona del resguardo en la que desarrollamos el taller. Posteriormente dibujamos los lugares y los objetos cercanos. Después, dibujamos los lugares y objetos que hacen parte de la zona del resguardo y ya no están.

Todas empezamos a observar el dibujo y plasmamos a través de dibujos o señas nuestras resistencias y las violencias que son ejercidas hacia nosotras, hacia nuestros cuerpos, nuestras comunidades y nuestro territorio.

Decidimos que para la próxima sesión todas debíamos reflexionar y recordar una historia que nos hayan contado, sin importar el tema de esta. Debíamos recordar el contenido de la historia, cómo nos la contaron, dónde estábamos, quién nos la contó, porqué creíamos que no se nos había olvidado la historia y qué sentimiento o emoción nos suscitaba. Por último, socializamos y discutimos las percepciones y las emociones que nos surgieron en el taller.



Taller 2: Actividad provocadora, ¿qué es y cómo se vive el conflicto armado en el territorio?

Objetivo: En el segundo taller identificamos cuáles eran nuestras percepciones acerca del conflicto armado que vivimos las mujeres, ya que el conflicto armado es un proceso de más de cinco décadas. Reconocemos que se ha transformado y que tiene, en este momento, unas características que son específicas en cada uno de nuestros territorios. Esta perspectiva no se ajusta al macro discurso “nacional” construido desde el centro hacia las periferias, con un contenido de clase y de género específico, y que, usualmente, desconoce deliberadamente las dinámicas territoriales y comunitarias de los lugares que han sido catalogados por los centro políticos y económicos como “zonas rojas”.

En un primer momento compartimos las historias sobre las que reflexionamos en la última sesión (las historias de Rosa, Camila e Inés), las complementamos y aportamos nuevos matices. Después compartimos las historias que cada una debía traer a esta nueva sesión y empezamos a debatir entre todas cómo y por qué las recordamos. A partir de estos comentarios empezamos a identificar nuestros mecanismos de memoria en la comunidad.

Después pasamos al desarrollo de la actividad provocadora. En está nos sentamos todas en el piso, nos tapamos los ojos y empezamos a escuchar sonidos de guerra: enfrentamientos, bombardeos y llantos. Después escuchamos titulares de noticias televisivas y radiales. Luego leímos noticias acerca del conflicto social y armado, específicamente en el Resguardo de Jambaló (la chiva bomba, el impacto por el derribo de un helicóptero del

ejército, la toma del pueblo por parte de las FARC, la retoma por parte del Ejército y la Policía). Después leímos los comunicados y los pronunciamientos oficiales por parte del cabildo y/o de la ACIN y las noticias sobre las resistencias indígenas.

Acto seguido, aún con los ojos cerrados, empezamos a hablar sobre nuestras percepciones del conflicto en el territorio. A partir de este diálogo plasmamos en un mapa parlante los impactos, los daños, las afectaciones, las características y las múltiples aristas del conflicto armado en el territorio del resguardo, en nosotras, en nuestros compañeros y en nuestras familias.

Taller 3: Comunidades de diálogo, cadáver exquisito de las resistencias y periódico mural.

Objetivo: En el tercer taller buscamos identificar nuestras resistencias, nuestras agencias y nuestros empoderamientos frente al conflicto armado y las violencias reflejadas en los procesos de educación propia, salud propia, la resistencia al reclutamiento forzoso, la defensa territorial y la defensa de la vida.

En este tercer taller hicimos, en un primer momento, un círculo de diálogo en el piso alrededor del diseño de la primera mujer del resguardo (mapa del cuerpo realizado en el primer taller) que se llamaban: Rosa, Camila e Inés. Allí empezamos a hablar acerca de nuestros roles y nuestras agencias en el territorio. Después compartimos nuestras resistencias específicas (para dinamizar preparamos una síntesis de las resistencias de nosotras las mujeres indígenas a partir de las cartillas del núcleo de educación). Después empezamos a contar todas las historias y actos de





Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

resistencias que nosotras y las demás mujeres del territorio hemos ejercido, conocido o visto. Grabamos estas historias y después las escuchamos en conjunto. A partir de estas historias creamos un periódico mural utilizando recortes y pinturas sobre las historias de las resistencias de nosotras como mujeres indígenas nasa y misak.

Taller 4: Colchas de la resistencia.

Objetivo: Nuestro objetivo en este cuarto taller fue crear símbolos comunes sobre nuestras resistencias. En cada uno de los grupos

elaboramos 2 colchas de la memoria para un total de 6 colchas que cuentan nuestras historias de resistencias. Decidimos hacer colchas porque conocimos la historia de otras mujeres, como nosotras, resistentes al conflicto: esas mujeres son conocidas como las tejedoras de Mampuján.²⁹

Replicando este ejercicio en este taller nos dividimos en dos grupos. En un primer momento empezamos a debatir sobre los símbolos que representaban nuestras resistencias y empezamos a coser juntas. Al principio no estábamos muy acostumbradas y nos fue difícil. Sin embargo, este ejercicio nos permitió conocer otras historias, otras formas y otras técnicas. Esta metodología nos permitió iniciar un proceso de creación colectivo que exploraba nuestros sentidos comunitarios y que nos permitió plasmar en los dibujos cosidos nuestras diferentes temporalidades, en especial el tiempo del caracol, el tiempo de la laguna y el tiempo del aire.

Taller 5: Chumbes de la violencia

Objetivo: Nuestro objetivo en este taller fue identificar las violencias que sufrimos y hacer un tránsito entre éstas y las resistencias.

El chumbe es un elemento en el cual plasmamos nuestra cosmogonía nasa y misak, a través de figuras y símbolos míticos, de ahí la importancia cultural de este elemento. En un primer momento, entre todas, debatimos y compartimos cuáles eran los

²⁹ El 11 de marzo del año 2000 los grupos paramilitares asesinaron y desplazaron a varias familias en la zona de los Montes de María, en los municipios de María la Baja en los corregimientos de Mampuján, El Recreo y San Pablo. Estas mujeres y sus familias empezaron, en medio de profundas dificultades, a recuperarse y reconstruir el tejido comunitario a causa de los crímenes paramilitares en su territorio. Fue a partir de la técnica del Quilt que ellas empezaron a plasmar sus historias y con estas empezaron a sanarse en colectivo.



símbolos mas apropiados para reflejar las violencias que hemos sufrido en el marco del conflicto armado y dentro de nuestras comunidades. A partir de estas reflexiones elaboramos un chumbe entre todas las participantes, creando un artículo artesanal de cabuya tinturada que tejimos entre todas.

Descubrimos que vivimos y sentimos un continuo de violencias que se agravan y/o modifican en el marco del conflicto. La violencia íntima en nuestra comunidad y las violencias en el marco del conflicto ejercida por actores externos se solapan y multiplican. Este fue un espacio de encuentro y de apoyo mutuo entre todas nos permitió a la par de reconocernos como víctimas, reconocernos como mujeres empoderadas que se apoyan unas a otras y reconocer que si compartimos nuestras cargas éstas se hacen menos pesadas.

Sesión taller 6: Historias sobre la resistencia y las violencias

Objetivo: Nuestro objetivo fue construir a partir de la socialización de las colchas de la memoria y los chumbes de la violencia la historia de la resistencia y de la violencia en el Resguardo.

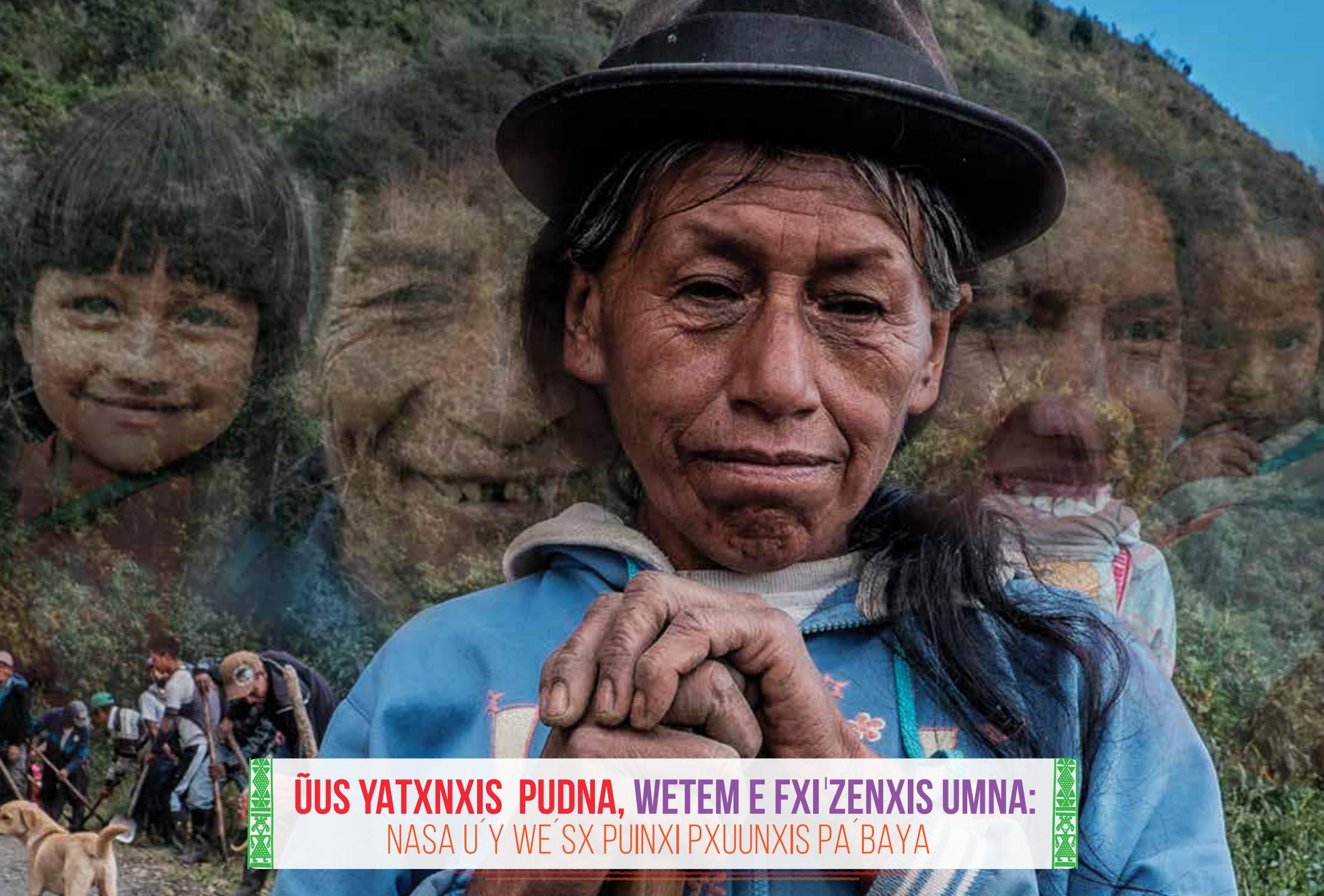
En este taller expusimos cada una de las colchas de la resistencia y de los chumbes sobre las violencias. Después cada una de nosotras empezó a compartir las reacciones y reflexiones que les suscitaban las colchas hechas por otras compañeras y empezamos, a partir de la construcción de una comunidad de diálogo, a escribir historias sobre las violencias y sobre las resistencias.

Sesión taller 7: Ritual de apagar el fuego y preparación de la minga intercultural por las resistencias y en contra de las violencias contra las mujeres

Objetivo: Nuestro objetivo fue cerrar el proceso iniciado y generar espacios de armonización que permitan la erradicación de todas las formas de violencia hacia nosotras en el territorio.

En este último taller, realizamos junto a un The Wala (autoridades médicas ancestrales) un rito cultural que, en primera instancia, fue de armonización. Esto permite que todas las mujeres que hemos compartido estos espacios de encuentro y talleres seamos replicadoras comunitarias, dando orientación a las demás compañeras. También realizamos el rito de apagar el fuego, el cual consiste en: alejar “el sucio” o espíritus y fuerzas negativas que impiden que haya equilibrio con la madre naturaleza. Una vez alejadas las energías negativas se debe “cercar” simbólicamente el territorio para evitar que regresen. Esta actividad nos permitió cerrar el ciclo de talleres y prepararnos para la realización de la minga intercultural.





ŪUS YATXNXIS PUDNA, WETEM E FXI'ZENXIS UMNA:
NASA U'Y WE' SX PUINXI PXUUNXIS PA' BAYA



Centro Nacional
de Memoria Histórica

TXIPAKANXI EÇ

NA EÇA U'Y WE'SX PKHAAKHENI TXAHN YUUNXI TXAWE
KASE JNA U'H: BAÇ UKUE U'Y WE'SX NA PUII PXIAHTE
ÛSSA PAKA YUN FXI ZENXIS ÛSUTCXA KX TXAHNA ÛSTAW.
NA ÛS YATXNXI 2014 A KAFX TE TAKNX, TXIÇXA 2015 KUTX
UH A TETE VITNXI, CNMH. VISP, OIM PU ÇXNXI.





© Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

YEÇKA PTASXNXI: JA'DAÇXA ÛUS KIPÇX PUTXWEWENXI



A'KAFX 2014 ÇXAPUÇ A' TETE, A'KAFX 2015 KUTX UH A'TETE, CNMH, USAID/OIM DEWENX, PUÇXIA YETXTX NA ÛUS YATXNXI WITXIA BAHÇ UKUE CAUCA KIWE SEK KASENX JU'GU U'Y NASATX, MISAK JA'DA, NA TAKNX ÛUS YATXNXI YASE BAHÇ UKUE UY WESX PUII PXAHTI PXTAYUN FINZESATX, UY WESX TXA PXITANXUNIS, UY WESX WEÇXNI

FXZENXIS PAKUEÇXA, KX TXAHNA ÇAM TUSNAS KUESX KIWESU PUINXI, TXAJU 21 MINGA TAW WIT 70 UYTX PHAKE PUCXNA ÛSU BAHÇ UKUE KIWE PELATE WESX TASXU, PXATSU, TAKWE, TXA MINGA YUS NA WIÇSU TAW WIT WIÇ TA'DX, MINAS, WEÇXA WIÇ, TXA MHSU UY KNASA THESA JA'DATX PUCXNA ÛSU.

NYAFXTE TAKNAÇXA PXUNXI YUWES VITE WETEME FXI'ZENXI YUWES JA'DAÇXATA'W TXA' EW KAJXIYU'JXIA TXA'JU HENZ DXIH CASENA UJ, TEÇX DXIJA U'Y WESXTX PXUNXIS YUWE APNXIKA ÛSU, SUTNXI NA'WE. VITE DXI'HA U'Y WESX MANTEY WETEME FXI'ZENXIS, KUESX KIWES, KUESX NASA SXABAS PJUPNA ÛSSATA, BAHÇ UKUE PKAKHENXISU U'Y WESX WETEME FXI'ZENXIS TXA YUWES YU TUKAÇMETA

NA HEZ YUWE TUKANXI YAK, U'Y WESXA JA'DAÇXA TXA DXI'SU UJUJA TAKTA'W, TEÇX DXI'H PXUNXI, WETEME FXI'ZENXI ÇUDA'HNXITA'W UY, EW JXIYUYA PUTXWEWENXI U'Y UJUNXIN ÇXAS THÉ'GME, ES YU'THE'GNXI, KUESX NAS NASA NAW ÛUS YATXNXI, BAHÇ UKUE THÉ'SA WESX WEWENXITE SUKNXI ÛSA. NA PUTXWEWENXITE KASEK MAW EEN ISA KAMAJXIN UHYAPTHE, MTHE MHI'WĀ'JAS, FXTU UMNXIS WITYA, NASA IPX'TXÇXA NA YUWES ĀATE TXAJXIBAHÇ UKUE U'Y WESX ÛUS YATXNXIS, BAHÇ UKUE U'Y WESX WETEME FXI'ZENXIS JXUKAYSA THÉ'GKAN,

TXAWE CA'BAYA EWK.

NA EÇA TEÇXTEÇXA PKHAKHEÇX MHINXIS JXIYUWAK TXAWÉ KĀ'SE, NA MHI MA UJESTEBA, BAHÇ UKUE NASA, MISAK U'Y YUWE MAW NENXUSTEBA, KAYATX PUÇXSA CNMH – JXISA MELXU PAKUE PUÇXSA USAID/OIM.

TXAWEYÇXA WEÇXATA'W BAHÇ UKUE NE'JWESXAS, U'Y WESX DXIKTHE IRIS NORALBA YATACUE, NA KIWETE PUÇXSA, PAKUE PUÇXSA LEYDI YOHANA IPIA CUETIA, TXAWESXTX ISA YU PUÇXNA KAMAJXINA ÛSU NA ÛUS YATXNXI' EW KĀ'SEKAN.

NA EÇ YAK, PKAKHE PUÇXSA U'Y WESXA, NUYTĀSUTA'W U'Y WESX PKAKHENI WEY IÇXA ÇXHAÇXHAN UHKAN TXIÇXA MTEPA PUSXIYA, AYTE YUWE WEWENXIS U'YTXI PXUNXIS PAMBAYA, VITE U'YTX KAPIYANA, IPX KUET PUKA'SU PUTXWEWNA, TXIÇXA NASA SXABA'S NA YUWES ĀATE NUITXIA, JXUKANAS THÉ'GKAN. PETX WIÇTHE WĒSX NA YUWES THÉ'KÇXA EW ÛUS KIPÇXA TXAWESX U'YAS TAK PXUYAME, U'Y PXUNAS PSUKAN, TXAWEYCXA WETEME FXI'ZKAN, ÇAM TUSNASPA KUÇX VITKAMEN.

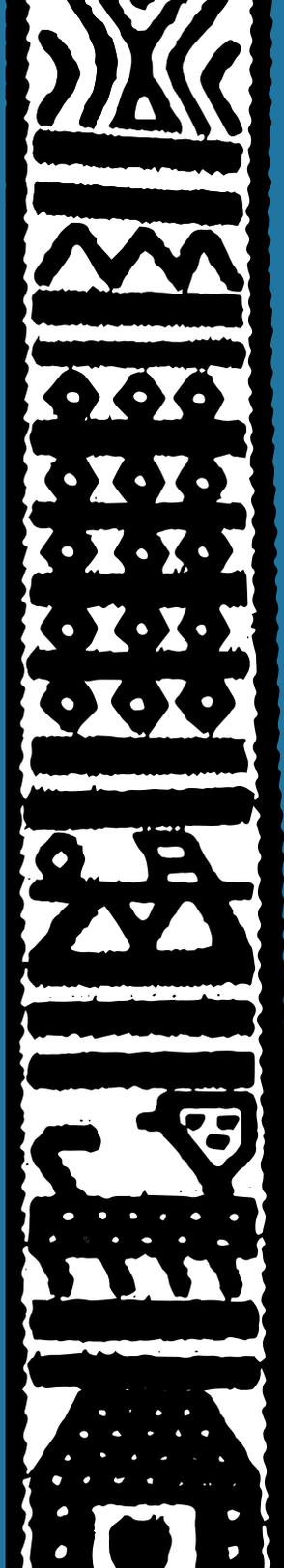


Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM





Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



MANTEY SXAB KUL NAWE U'Y WESXA' PUINA DEUNA WETEME FXI'ZENA ÜSTAW.

"KUE'SXA A'TE NXISASTA'W, A' PXIAKTA'W, SAT GAITANA WECX ÜUS CXHACXHA FXI'ZENXIS JIPTAW, TXAWHEY MARIA MADIGUA U'Y ÇXHAÇXHA PUISA EW JIYUCXATX DXIJAS AP WAAKAS KIWE KUSANASTX. NA CAUCA KIWE PELATE NUWEWNA KAH".

MAYTEY U'YWESXA PIÇTHE NASA, MISAK MAK YU NAPA KUESX ÜUS KSXAW PIÇTHE U'Y PUTX TXU'DENA FXI'ZESATA'W, TXAWHEYCXA KUESX UMA KIWE, KUESX CXABTE PIÇTHE, UY MAK YU JA'DA ÇXA UJE JIPTAW.



Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

JXISA WEWEÇXA NAJITX NA EESU NES HEZ WEJXIA NETA TANDXINA ÜSU NAPA DXI JIPME NETA TXAW UHNA USU TEEÇX EENTE PUTX IHKANETA AÇA TXA WEJXIA NASATA YU, TEÇXA U'YKA YU VITE PIÇTHE, ENZA PUTX UYÇXA PUTX JXIYUWEÇXA TEEÇX TA'DX VITÇXATX TA'GUYA TAK, KUHNUSNA'W, KUHWATX YUJUÇXA, U'YA ATX TUL JXIPA TAW YAK TU'DNXI KHAS

WAT UMNA TXAKA JXIKANI ÇXUDA YU. PIÇTHE HA ATX KUÇX JXPA CALSUN TWUSA, LAMUS ÇXUA, KUSE JEB TE YU TXKANX VIW KFOUND ATNX JXPA, HENZA PKAT PKAT PUTX TE'KÇXA PUTX TASXTE THE'GÇXA TXAJU PUTX YA PAAPENXITX, Ü'KUE YASE UMA, İTX FXI'ZESA UMSAT, PIÇTHEJA NAJIK TAY ANDX YASE, PIÇTHE İTXİ FXI'ZENXIS TXASA. EW PUTX JXIYUNXAÇX YU U'YA PICTHEJAS WEYKU JXIYUWE, ACA PICTHEBA TXAWHEY WEYKU U'YAS JXIYUWĒ, NMEHTE TXA JXIYUNIS PUPXÇXA WEYKU ENA ENA NENXU, NAPA NA JXIYUNXIS KIM YAK TXUDEKXTAW, UMA TAY YAK TXAW PTAMUU.

NYAFXTEWESX YAT WALA TXASA, ENA ENA WEWEYA PUTX JA'DA ÇXA YA PUTX PUÇXNA YU IPX YAK, TASXTHE ÜSSA, KAKUETE ÜSSA, AÇXA FXI'NZE YAK, JEB PASU YAK, FXY DXIP META INE PEJXNX NUITNI, TXAJU HENZ NA TĒ'GÇXAPA TXAIÇXA MAK IPX YU PEJI, PĀA WEDNXIPA JXUT FXI'ZE YA PEJI, TXAWHEYÇXA JXUT ACXA, TXAJU PIÇTHE MAK YU, UY MAK YU, PTAM MHIWAH JIPTA PUTX JADA, PUIME 'PETX FXI'ZENXIS PAKUENA, KIWE TXAWHEY KUESX UPNX.

NYAFXTEWESX NHI'YUNXIS TXIÇXA KUESX PUTX FXI'ZENXIS THE'GKUTA NAWEK KĀSE'JE, USE NASATX UKA YATTEWESX NXUWASA, FIY FIY KAMAJXIN FXI'ZEYA, NASA MISAK YAK ISAKUTA TXAWHEYCXA. NASA PIÇTHE MAK YU, NASA U'Y MAK YU, YATTEWESX KIWE YAK WEJXI EWA JXITAW, KUE'SX YATTEWE'SXA TATA MAMA NÇXIK, NXISA ÇXA MEETA THE', NENXUK, PUKAKHE PDXISX TXAWESXPA TXA YATTEWESXTA MAKUE VITE YATTE UPÇXPA, LUCX THEJENKACXA TEÇXNAS ISA PETX MHI HIPTA UMA KIWES KUESX PUWESX PUPNA FIZEYA.

ITESA TXA KAJANDANX MEA NASA PXAhte, ÇAM TUSNAS PUI PAKA, ITESA TXIÇXÇXA TXAW AKA NVITNA YU'HDA, UYWESX KAKUES SUUNA, YATTWESXTX KUCX VITNA, KX ÜUS WET



FXI'ZEYA VIÇ ISA PHAKECX THEGNA YU'HTAW ACIN TE WESX EÇ ÇXAYU'CE NWITNX.

NASATX EW THEKTE YU' WALA SELPISA YATTEWESX MAW FINZENA USTEBA PICTHE MAK YU', U'Y MAK YU, VIÇ ISA MAW FXI'ZESTE YA JXIYUK, VIUDE MA USTXIN, MAH SXAMBUNA USTXIN, MAW NAS NASA NAW FXI'ZESTE.

ITESA MAI NXU NA THEGNX EWMESA JXITX NAPA KAYATXIJXIA EWNA NA THEGNX UY PICTHE MAWTX FXI'ZE JXU'KAK YA JXIYU, MAWENTY U'Y 'PICTHE' YAK KIH TXA FIY FIY JIPSA JXTAW, KUESX KSXAW UMA KIWE MAWKUTP JITAW TXAJU KASETX KUESX PUESX MA WET WET FXI'ZEWAJAS.

NASATX AYTE AKNX JUNXAJA TXAWESX PUÇXNX SENA WALA EWNA THÉ'GUK EW THÉ'GTE YU:

“NASA ÇXAM TX TXAW KAGAÇX TENGTE YU, WALA SELPISA WEY ICXA PHAKEÇX ÇXHAÇHA FXI'ZEYA NASA PSUKAMEN NASA IVYTUKAMEN.”



Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

NAPA NYAFXTEWSX EENA ENA YUWES TXAHTIPA NASA U'YA WALA PXITHAYUTAW EEN ISA ÇAM TUSNAS PUII PAKA.

BAHÇ UKUE U'Y WESX PHAKEÇX MHINI PROYECTO GLOBAL JU TXAW CASEJ A'KAFX 1987-1989, YUS YUWE WEWSA KUTXINX, OMAIRA MEDINA DXIKTHE KAHNAS, PAL MAURO RIASGOS PU'CXNX, AGENCIA INTERNACIONAL DE TIERRAS DE HOMBRE PUCXNX, NASA YATTEWESX WEY IÇXA ÇXAÇXAN PKAKEÇX MHIN U'HKAN, TEÇX NAWNAS ÇXA, KIWE, NAS NASA NAW FXI'ZENXIS, TXAU'YWESX PHAKEÇX MHINIAÇX PKAÇX ŪSAMUSXKA YUWETE PROGRAMA MUJER ACIN YASESA.

U'YWE'SX PUIIN USNX 1987 TE TAKME ISAYU U'YWESXA MANTEY NETA TXAW PUINA ŪSU ŪUS CXHACXHA UUSKIPÇXA WAGAS PAJ EENSUY, WAGAS KUESX KIWETE UGA ENSU, KUESX KIWES WAGAS KUSEJU PENA KUSAH PUÇXNA, U'YWESX NETA ISAYU WALA MIHNA ŪSU JA'DA JA'DA PIÇTHE' YAK KUESX KIWES NWEWEYA SUNITE CXA İTX FXI'ZEWAJAS PAKUENA.

U'YWE'SX PHAKEÇX FXI'ZENX CAUCA TAKUE WE'SX WEY ICXAK ÇXHAÇXHANA KAH NASA PAL ALVARO ULCUE PUÇXNXI, VIU WE PAKUE PUÇXIGA U'Y EWKUE FXI'ZEKAN YATTEWESX JA'DA, EEN SKEUN UJNX A'KAFX 1991, YA TAK UYWESX EEN ISA PHAKENIX THEGNA CXAB WALA KIWE, UY IYUNIS EW THÉ'GNA, U'Y EETE THE'GNXIS, U'Y AÇENXIS, PXUNXIS PEMBANA U'YWESX PKAKENXI SXAB WALA KIWE ACIN JU.

TXANXUK DXIH WITXA TAK U'YWESX IMUSNXIS ŪSUNETI NYAFXTEY AÇXPKAÇX IPXIYINA ŪSTA, KAPXYANXIS PHAKNA JA'DA PUIINA U'YWESX PXUNXIS PEMBAYA KUE'SX KIWESU U'Y KAKUEJU, THÉ'SAWESX DXIJAS THÉ'GÇXA YUTA'W TXAWESX PUINXI FXI'ZENXIS THEGNA.





Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

BAHÇ UKUE U'Y ROSA EMILIA, CAMILA, INES FXI'ZENXIS TUTHENX



U'Y NASA YATTWE'SX DXIKTHE' NASA FXI'ZENXIS PEVIASA NAS NASA NAW FXI'ZKAN U'YWESX TXANXUN FXI'ZENASTA, TUL VITCXA THE'GNA UPSATA, EW ÜWĀJAS KAPIYAN, YUÇE JXUTXI UHSATA, UMNA FXI'ZENAS, JXITE FXNXI ÜSA NASA YUWE, JXIYUNIS, SUKNXI.

WEPE VIÇSU AÇXA KIWE JU TXA KIWESU MANTEY U'Y MAWSAP ÜSUNET, CEYSA, LEMSA, YSKUTXNAUNAS, THESA, LUCX, WALA ÇXUNA USUNETA YATTWESX LUCXTX EW JXIPEJXIA, PIYANI YATNA KAHNA, NASA YUWES KAPIYANA, NE'HWESX FINZENISPA KAPIYANA.

U'Y WESX ÜS YATXNXI YAJAS MAWET UMU TXAN PA VITNA USTAW, YAJA UY DUUYAJA NAWENXA, U'YA EN ISATX WALANA UJÇX UMYA PXIYANA U'HWE, LUCX UY SETX AKAFX, SAT AKAFX JXIPCXA UMYA TAKETX MAMA NEECX TAKÇXA ÜSU PXYANX DXISU UJKAN, THE'SA UMNIS TASXNATX U'HWE.

YA'HA E'STE DXI HAN U'HÇXA, U'Y WE'SXA U'HTAW ÜS YATXNXIS UMNA ROSA, CAMILA, INES U'JUNXIN THE'GNA TXAWESXA U'Y WESX DXIKTHE' NAW ÜSTA, PKHAKEÇX KUTXINX KAAÜSUTHE'J NA ENSU YA FXI'ZENXI KUE' SX KIWETE, NA'U Y WESXA WALA KUUS KIWEÇXA İÇEJETX YATTEWESXJX JXUKA, LUÇXTXI PJEU'JNA PIYA YATNA KAJXIA, YAT, TA'HTXI, THEHGXA NEECAHNXI, Ü PAKUESA, ĒPXAWESX İÇESA, PIÇTHENA PUÇXSA MHI E'SU, LUÇX ÇXIK NXISASTXI PIYANXIS PU'CXSA, UM HUATX THEBA KUSTE DEEJXIA U'HJE, MAI U'YA KWESX KIWESU İTX FXI'ZENX UMNXI NAWĀ, MINGA YATSU UHN PETXJXSU MHIN NE'HWESX YATSU PHKAKHEPUÇXNA, WITE KHABUWESX TAW WITE KIWE THE'GNAS TAW.

PUTX PAPANXITAW U'Y WESX U'GUNXIN, TXICXA TAKHETAW ROSA INES CAMILA TXAWWESX FXI'ZENXIS TXAJXIA EW JXIYUYA TEGUTAW ÜUKHNA THAMENA FXI'ZENXIS, TXAWESX UJUNXIN JXIYUYA PHAKEÇXTAW FXI'ZENXIS WITNA UH, INES ROSA YAK PHAKEÇX FXI'ZENXIS.

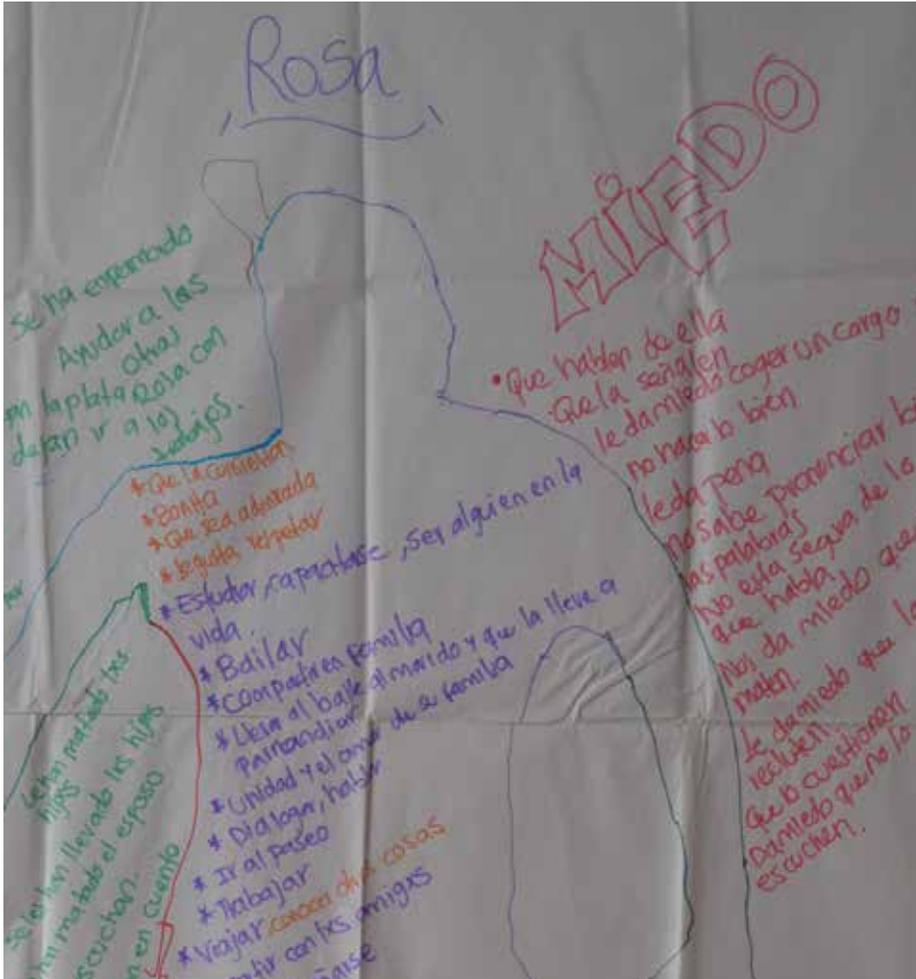
"Ü'KWE YASE INES A' NASA KIWETE UPX SAT WALA TAMPKWE WALATHAW, WALA KHUSATAW TXAPAKA TATA PIYA YATNA KAAHMETA, LUCX PIÇTHE RASTXI KAAHA, UYA YATTE ÇXA İÇENA, KHAS PUDNA ATX YAJA WITWAH".

KHEB A'KAFX JXIPE ÇXA WAKÇXA NENXUTAW TALUL WESX YAK ÇXA TEÇX A' KAFX ÇXAT PIYANXI YATTE ÜSU' TXAW YATTE UKWE YAKTHETX PUÇXNA FXI'ZET, KSEBA THEK A'KAFX JXIPKAÇXA PIÇTHE PAKUEÇXATX ÜS TECX YAHJAWAÇ YAKTXINXUPTA, NAPA UHKWE KIH TXA PIÇTHE IPXHPKUTPA JXIMENYU, TEDXIYUVA MES VIANIME, TXAHPAKA LUÇXTE CXA UTA, YUÇE MEE PAKA, CXABNA KAYUÇEJXIA U'HWETEBA VITE WAWNAS NAJITX WAKAS YUK KTUVIJXIA U'JEÇA.



Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM





Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

USETEY PIÇTHĒ UYNXI WALA SENA EWNA THEGUK NAPA ESU NXAJA PIÇTHĒ WALA PXUUK, UYIN, ÇXHAÇXHA WAWNA TXAPAKA THEK A'KAFX PIENDAMO ÇXABNAT MHINXA UH, NAPA SXAWENTHU, WIÇSU YU'HK NASA PAH PAKA NASA IKYA AÇA WALA ÜKTU, TXANXU CASENXA NXUMET.

E'SA BIENENTAR FAMILIAR TED MHIYA UKA AÇA WALA PIYAT, TXAWEYÇXA PROYECTO GLOBAL KASEKUT JXITEP UKAT

PHAKHE PUIÇXYA JXITEB WALA PIYAT TXAJU' PIYAYA TAK TXIÇXAT LUÇXYAK YAÇKA KASEN UH AÇXA WALA WAT FXI' ZET.

KSEBA TAÇ TA' DA A' TETE UPX SAT A'KAFX 1965, BAHÇ UKUE YU WALA PUKASUT UPX, MAMA WEDXME PAGA LUCXAS JXIPUNA YU WALATE WADAJIAT JXIKA, SETX A'KAFX KAAJAKUTCXA THEGMEE NVIHT, WALA PAGANXUNA FXI'ZEK, TALUL CXAK PUCASU WESX TULSU PESUEYA KAPIYAJA, KHA' TXA'HA MEÇXA YUUKSU ECASU KAADEJEJE, HENZEN UTA ÜME, WESEMETEYU WEYKU PXUU FXTU YAK PĀPĀ' KUDA KUSE MUSX SXKATENUS TXICXAK TEÇX THĒ' JAS DUKWĒ WALTEPA.

TXA UYA WITE WIÇKA NUESX YAK UPXIA UH, TEK A'KAFX PIYANI YATTE UPU NUESXA VIU TAK UYMENETA NA KĀSET.

1986 TXA EENTEK PROYECTO GLOBAL UPX, PHAKEÇX PIYANA, NAMIKU JXIYUNA WITE WEWENXIS WĒSEHNA TXAJU EW JXIYUNXIS PKAKXIA TAK NAS NASA NAW.

BAHÇ UKUE U'Y WESX ROSA INES CAMILA KUESX MAAVA WALA PXUNXI FXI'ZETAW WĒN, WĒSXUNXI, PA'NXUN WITE NUESX KUSEJUY, ÇAM TU'SNAS PUIIKUTA WEJXTAW PAKAYUNA FXI'ZE. AÇXA ROSA UJUNXIN UY PABA A'KAFX JXIPSA JXUK NASA YAK UJUSA LUÇXTEY:

“ROSA KSEBA SAT AKAFX JXIPKUT YATTEWESXYAK WALA YUWE JXIPUNE, WĒJE EENBA TXAWEYNE ÜSU' TXAJU YATTU UHCX NASA YU'KH YAK UH, NAPA JXITE UYTX WEÇXPAKA TUTXTE NASA JIP NEXU, TXKAAH WALATHĒ' KAWAJATX TXANXUKUT WE YUÇE JXIPMESAKA KNAY, ÇXHAÇHAWA JIPMEKUT UYÇXA KIKIN YATNATX KAH. ESA TXAICXA KAAJUÇEÇXA EWKA PETX UJUJA ĀJAKA, YATTEWESX YAK SXAWENDNA PAHK, KUH LUCX JXIPUCXA EW UJUWAJAS KNAYCXA WALA WEÇX WEÇX FXI'ZEK ACXA LUÇX KAPIYASA”.



KUE'SX KIWETE MAWTXI FXI'ZE U'Y NASA U'Y MISAK ÇAM TUSNAS PUII PXAhte.



NASATE KIWE JXIH YUNXI WET WET FXI'ZENXI
KXSATX KAAJANDANXI KUESX NASA SXAB
İTX FXI'ZEWAJAS UYUSTAW UMA KIWE
YAKTAW WET WET FIZE, PUTX YA'PUÇXNA
, PUTX THÉ'GNA, PUTX WEDXNA, TXAWKU
EW WAT FXI'ZEYA YA UYU' UMA KIWES EW
JXPEMEHTE YUKAYSATX NXUS EN ÇXA
KUHNA YUJA, LUÇXTX WADA'HNA YATTE
PUESX PUIINA, MAAPA TÛNAÇXA FXI'ZNAS,
PKAKHEÇX MHINXI PSUNA NMEHTE UU EN ÇXA PA'JANA.

UMA KIWE NASA YAK JADA FXI'ZENASTA, UMA KIWE U'YA ÇXIK
NXISA JI'A' UMA KIWE JXUKANAS JI'SA ÇAM TUNAS PUIKUTA
TXABA WALA PXITAK FXI'ZE, UMA KIWE WALA SUW PAKA, YU'
KIÇ, TASX TAHTX PSUPAKA, EÇTE THE'GÇXA BAHÇ UKUE KIWE
ÛUS KAYATXIJK NA PUIINI SUWNXIS.

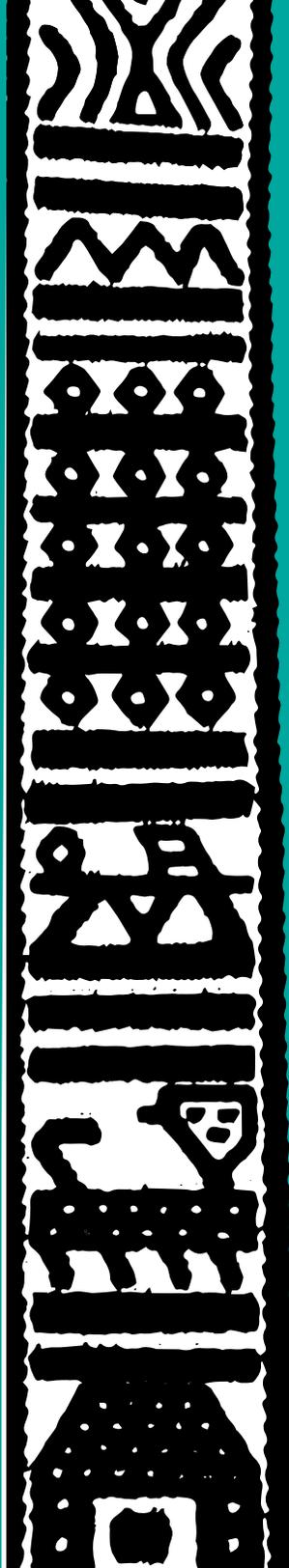
EKA WESX ÛPA KUÇ AKSA NASA UPNXISU, VITE PUESX PUTX
IHKACX PUIINI TXA HEZ SKEUNITX U'YWESXA THEHK WEJX SENA
UMA KIWES SUWSA, TXAWWEY NASATX PUPNXI YATPAS JIYUTAW,
NASA YET, NASA TUL, NASA ÛNXI, KXISU YU ÇAM TUSNAS PUIINI
YA UYUSME' NAPA U'YTXI PXUNAS PETX SXAMBTE WESX
IÇXATA, TXA U'Y YUYINXI PETX YATSU NETA TXAE SKEU AÇA
YA JXIYUNIMEK YA FXI'ZE. U'Y PIYI IÇXANETA TXAW U'YAS KIM
UYNIMESU TXAWWE PTXUNA FXI'ZE AÇA U'YAS NUWËNX NA

UMA KIWE JXUKANAS PUIIME UPWAH TXAHNI AÇA JXUKANAS
KUESXI EW THE'GÇXA EW FXI'ZEYA YA EWK, SXAB WALA U'Y
WESXA PKAKHEÇX UMNA UHJEKA MAWTKA UMA KIWE PEENA
JYKUSANA YUHNA USU, WAGAS KUSEJU, THÉ'SA JXIKANXIS,
NJI' YUUNIS WÛESEHNA.





© Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM





PUTXTHUTHEHNAU'YWE'SXUJUNXINYU'TEGNA U'YTXI PXUN FXI'ZENXIS, TAWTXI UMNA.



BAHÇ UKUE KIWE JŪKTHĒ'WESX KIWE
NASA JĪ AYTE ÇAM TU'SNAS PUIINI KIWE,
KUE'SX KIWESU ŪPA KUÇ AKNA, NASATX
TXITXCXA IKNA, NASATX SUTNA' KUE'SX
KIWESU YU'HK NASA M-19, RICARDO
FRANCO, FARC.EP USNXI KIWEK YU,
KUE'SX PKAKHEÇX ŪS YATXNXITE
BAHÇ UKUETE SAT NASATX PKAÇXA IK,

ROSA ELENA TOCONAS JA'DA UU NYAFX NASA YUWE KAPIYASA,
FARC TE WESX TXANXU, ISAYU KUESX KIWE SENA PUIINI KIWE
TXAPAKA TXA EENSU FXI'ZENXIS PTANÇXA UNMA UJESTAW ES



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

FIY FIY YA THE'GXIA.

TAW A' KUSETE UMNIXITA KU PIISANI YAK TEÇX KUSE PA'P
TAPESA TAÇ KU'DA JXU' NA TAWA NASA U'Y KUSE YAK ÇXA
UMNITA NASA UPNXI KIWESU PUSNXI ŪSA, NA TAWA LUÇX ANWA
ÇXHAME' ISAYU KUE'SX ŪS YATXNXI TXAWE ZXICXKUE FI'NXI
ŪSA.

*"A'LUÇX JHWEN TAMA YU'JU KĀSEÇXA SUPXÇXANE NXU AÇA
KSXAWESX KXITHUS KASYAKTXI TAW UM, TATX KHAYA YAK
ATXTX WIT".*

TAWA KUESX NASA NAW ŪS YATXNXI FINXI ŪSA, NASA TAW
MISAK TAWBA TXAWEYÇXA' TELTE UMNI, U'Y PKAKHEÇX
PUÇXNAS YAK KU TAW UMTA'W JXITE YU U'Y WESX FXTAYUN
FXI'ZENXIS TAW FI'ÇXA NUIT.

TXA TAW UMNISU U'YTXI TATAWESX PETXUNI, PIÇTHĒ PETXUNI
FXI'ZENXIS TAW PIISANI TXAH, MTEMAKYU NAPA ÇAM TUSNAS
PUII PAKA U'Y WASXA YAÇENXITAW BAHÇ UKUE KIWETE FXI'ZE.



NA TAWTE VXIAK ŪPA KUÇ SUWNXI, TXAWÉY WIÇSU EESU ÇAM FXUHNA UJUSAPA VXIA, TXAWÉY KÇXILL WALA, ÇXIXÇ ŪTX PIÇTHĒ U'YTXI KYUYINITA NMEHTHE YATPA VXIAK DXIITHĒ U'YNA PXUNA FXIZENI.



TAWTE KSEBA TAÇ VISNI PIISANI USA U'YAS PXUNXIS PTA'SXI, WALLINDA LLXMEDA, PIÇTHĒ TŪCX U'YAS UDXI PAGA, TXAWÉY U'YAS WEÇXÇXA UWENA, NASA PXIASU PXUNXIS APNXI ŪSA, UY YUYISA THAMETAW MEÇXA YU UKU'TAW TXA PXUNXITX PHAĀTXIKYA, NAPA UYTAW MAWENTÉY KUE'SX KIWESU TXAW SKEUNA ŪSTE TXAPAKA TEÇXNAS ISA MEÇXA PHAKHEÇX PAKUEUPNA MANXUCXA TXA PIÇTHE U'YTXI PXUSATX KA KHAYAWA, TXICX U'YTXAS MAW PUÇXYA ŪSYATXIKA. TXAWECXA KUE'SX UJUNXIN KIWES PAWEÇXAJXIA YUKANAS EWÇXA FXI'ZEYA. UMA KIWE KUES NJIHA AÇA PEĪGAWAH JIPTAW JXUKASAY, TXAWÉYÇXA UY KAKUE PXUME FXI'ZENA.



NA TAWTE TATUKOS PIISANI USA, IKNXI ÇAM. EEKA FXUHNA UJUSA, ŪPA KUÇ AKSA, ÇAM TU'SNAS USNXIS PTASXNAMA JUKWESXPA, TXA PUIINI SUWNXITX NENXUNI KUESX KIWESU.

NAA PUIINI UUSA, SUWNXI ÇXAK TXAKUE WALA NUIT. U'Y NASA LUÇX UY, LUCX PIÇTHĒ JA'DA PHAKÇXA PUIYA ĀSXIA, JXUNAUJWE, PIÇTATXWESXAS ĀANDXIJIMEE IKNXI ÇAM KATUSEJE, KUESX SXAB UMNXIS SUWNA, NA PUINXI KUESX FXI'ZENXIS KANXUPHTENXI NENXUÇA U'Y PIÇTHE, LUÇX, JXIME NENXUSTA, THAK PIIME, KUESX PICHTHETX IKME, KUSX LUCXTX PUIIWA SELPITA SUUME, ISAYU KUESX LUÇXA KUESX SXAB İTXI FXIZEKAN WITNXITA, NA TAWTE PEYNXI PTASNİ SUTXNI USA, MAWENPKAÇX KUESX KIWETE PXUNI PSUTX? MAWEN JA'DA JA'DA ÇXA FXI'ZEYA EUKXITAW, YAÇXME, YA YUDXIME.



BAHÇ UKUE KIWE ÇAM TUSNAS PUIIN U'PNI KIWEKAYU, TXITXCXA IKNA, U'Y WĒZXNI KIWE, PUIWEÇXA KUESX YAK, NA PUII PXIAHTE THEYME KUESX FXI'ZENXISU YA THENGU, U'Y WESXA KIMBA UYNIMESU WĒZXNI FXI'ZESATAW, PETX TATA ICXA, PETX NUESX ICXA, UYIN, ŪSXACXAN, KHA'YAN.

MAAPA PTSXTAW KUES YATTEY EEN ISA KUESTXAS PXUN FXI'ZENXIS, U'YWESXAŪKUTAW, WĒSXUNXIS, UYINXIS, AÇENXIS. PUIIN THAMPA FXI'ZENXI AÇXCXAME' AÇXA PIÇTHĒ EWME YUSATX KAYAWA ŪSNA, KUE'SX NEHWE'SX KÇXHAÇXHA'NA NAPA PETX YATSUY YUYINI TXAWÉY ÇXA KHAYAJASMETA



KUE'SX PKAHEÇX FXI'ZENXI LEÇX SUWNA, AÇA KUE'SX IÇXATAW TXPAÅS KAWEDUJU, NA TAWTE THE'GXIA EWTAW, U'Y PXUNXI USKUTA, U'Y WĒZXNXI FXI'ZESKUTA, YATTEWESXPA, WIÇSU WESXPA TXAWEYÇXA JA'DAME FXI'ZESTXINA. TXA PAKA WALA TĒYNA U'Y PXUNIS PAMBAYA, TXAPAKA NASA PHAKEÇX UMNIS KXHAÇXHAJXIA EWNA.



ÛUS YATXNI MHI EENTE, TAKNAÇXA KAYATXITAW U'Y UUNITXAÇA KUESX YUWE ÇXUKTETEK, PAAÛ'NETAW WALA NXUSNA, TXAJÛ' TXANSAY PAKUETAW WETWET FXI'ZEWAJAS, NAPKAÇXA WITE TUTHEKNA UJWE U'Y UUNITX, NA PUIINI PAKA, WĒZXNI PAKA. KUESX PUESX TUPA UMNISTAW WIT, HILU ISA TEÇX NXUS ÛUS YATXNXI, NAPA JXITAW KUESXAÇXA ŪSMETAW, KUESX PUESX PUTX PUÇXNA ÛUS ÇHAÇXA KIPÇXA THUTHEJNA UJENTKAW.

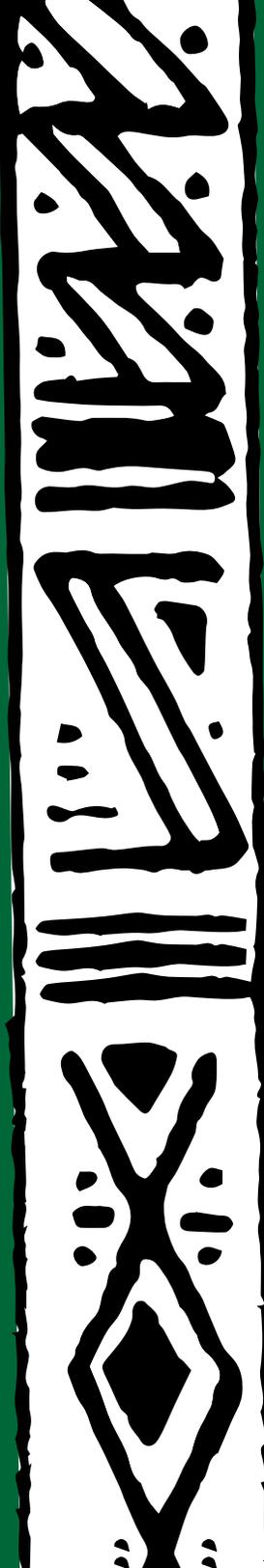
THE'SA WEWESTE PIÇTHAKXIWESXA SXUUNA ÇXATX WESE'JE PUIINI YUWE, ÇXHAÇXHA YUJUÇX FXI'ZENXIS, ROSA ELENA TOCONAS UJUNXIS NASAPALALVARO ULCUE PUÇXSAKYU, YU'HK NASA IKNXI, TXANXU NASA PXIAHTE PEVIAHNA ŪSA, U'YWESX DXI'JAS TASXNA, ÇXIK, NXISAS MEMNXISKU NUIT, MENMA ÛUS YAYI'TAW, WAKAS YAK CXACXHA PUICX İTXI FXI'ZENASTAW, SEK FICXAMEY PUIIN FXISENAW NA KIWETE, ÛUS YADXITAW PUICX TXAWE İTX FXI'ZESTAW, KUE'SX NUE'SX UUNI PUIINI KSXAWTA TXAWE IPXTXNA ŪSTA, ALVARO, BENJAMIN, GAITANA, QUINTIN E'S JXIPTAW, PXIWA BAGAÇXPA UWASAME ŪSA, UUSA ISA MIL PIÇTHĒ, MIL U'Y KASEJETXIN İTX FXI'ZECXA PEENA PUIINA, NA PUIINI DXIH WEDNA ŪSTEY, UUSA YAK, ROSA TOCONAS DXIJAS PTASXNA ŪSA, EWÇXA IYUWAH.

A ŪUS YATXNXI KANXUSUJUK NAPA WEY IÇXAK ÛUS KÇXHAÇXHAJA, MA U'Y PA ÇXAÇXHA ŪUS KIPÇXA USE FIZENXI KASENA U'JWE, TXA YUWE NA TAWTE FI'NXI ŪSA' PETX PIDXI IKNI LUZ MARINA ARCILA UJUNXIPA UMNI ŪSA, TXAWEYÇXA HEZ SXAB CUL U'Y PXUNITX PTASXNA, TAK TXAW NXUSNA FI'ZEYAME, NA ŪUS YATXNXI SELPIWA USA USE NASA KASENASTXI, KUE'SX WIÇSU U'Y PXUNIS PEMBAYA.



SETX NMEH TAWTE U'Y WESXA PTASXITAW YUYINIS PXITAYUN FXI'ZENIS, UYINI, WĒZXNI, IKNI UUSA JXIAWNI, FIY U'Y KAÇX IKNI KUESX KIWETEY, TXAWEYÇXA IPX KUETPA VXIAK PHAKEÇX PUTXWEWENI, KAPIYA'NI ÇXHAÇXHA ÛUS KIPÇX U'Y PXUNIS PEMBAYA.



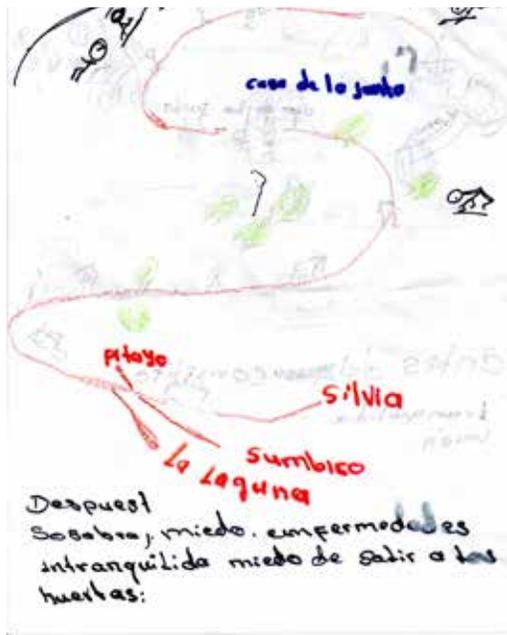


Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

BAHÇ UKUE WIÇ WEPE KIWE, KIWE EWSA, EE WALA PEËSANA USA SXAMBU TEK

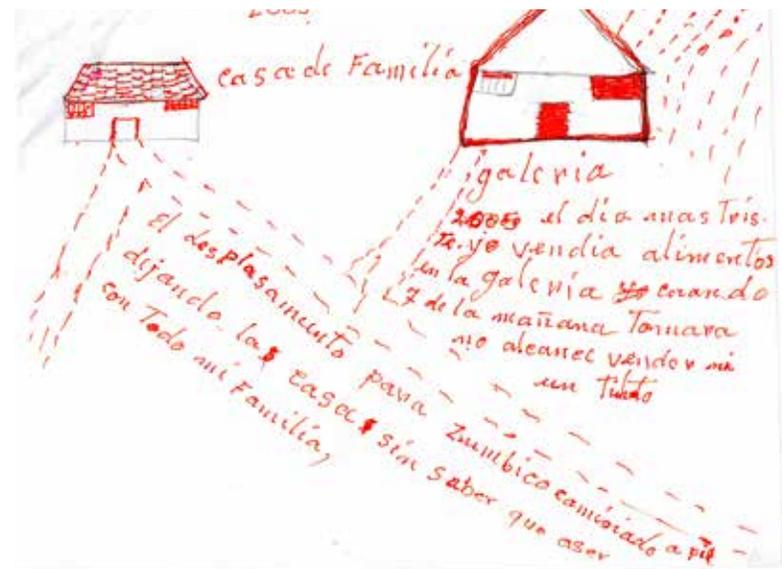
VIÇTXI VXIA JXUHK TADXİ WIÇ. 27 ABRILA'KAFX 2005, BAHÇ UKUE SXABTE, ÇAM TUNAS PUIINI KIWEK YU, YUHK NASA CXABTE UKAWEÇXA, KUESXA SUTÇXATAW İYU, ÜPA KUÇ WETEÇXAPA ÜHPAME, WİTE YATSU TAW KASECX UJÇX SUTXİA UH, ĖEKA UJUSA HEZ ÜPA KUÇ WADA'CXU UH AÇU JXİTETAU WEY ÜKH.









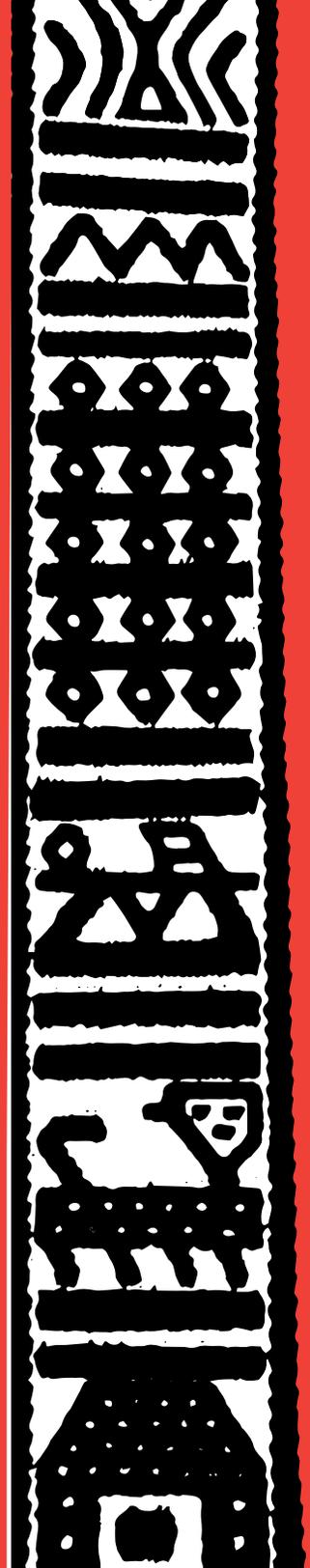


Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM





© Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



RESISTIENDO AL RECLUTAMIENTO DE NIÑOS, NIÑAS Y JÓVENES

ÇAM TUNAS KUESX KIWESU PUIN ÛS PAKA LUÇX YAK YUWE WALAK NENXUNA UJWE, NASA PTADNXI AHITE ÇXA ME, ÇXAB WALA KIWE SU JXUKA TXAW SEUNA ÛSA, NA ÛUS YATXNITE TXASAS TAW WEWE, NASATX PTADCXA ÇAM YAK PUIYA ÆSXNI, UUNI CA NXA KUESX WIÇSU PAHNXIS. CAMILA, UJUNXIN TENKUTA, ÇAM TUSNAS KUE'SX WIÇSU UKAKUTA SENA KUÇX KAÇX YUTX.

“ROSA CAMILA BA HEZ LUCXTX JXIPU, TXAWESXA WIÇSU MHIN WET UPNASTA, NAPA TEÇX LUÇX JXUHK NASA YAK UKUTA VITE EJERCITO YAK UKUTA, ROSA EEN ISA LLIZA TXA HEZ LUCX PAKA, EEN SKEUNIJU TXA HEZ LUÇX PUII PXIAHTE NETA TXPANXUÇXA NENXU, TXAWESXA PUTX UYNETA DXISU PUTX PSXANÇXA AÇXA TAK PUIYA SXAWENMENTAW TXA PXIAHTE VITE ÛPA KUC NXINX KUTXIÇXA KAUMPA' HEZAY ÎTX MENETA NENXU, NXJIHA'EW JXIYUÇX ÆÇÃ WETEÇXA NXUSWETE TXAPA UK”.

KUESX LUÇXA NA PUII TEWSXTX KABNXI NXU, LUÇX UPXNI JUY TXAUTE ÇXATA WALAN KAAHJA, UGNITEÇXATA UJU. ITESA LUÇX U'Y PIÇTHË MAK ÑU , PICTXATX EWME DXI'SU UJESTA, ÇAM TUSWENA YATXNA, MA LUÇXPA FIY DXI'H SU UJESTA PUIINI DXI'SU.

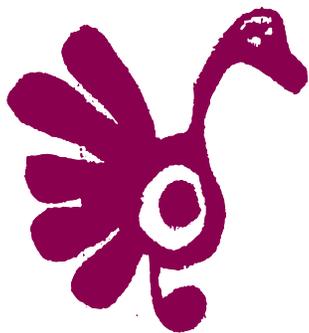
NA YU'THEGNXI MA BAHÇ UKUE LUÇXPA TEÇX EEN WET WEWÇXA ÇAM TUSIA PEJNA UJETXIN, E'SA IKNXI ÇXA YATTE DUKNA PAHJANA, U'YWESXA NAWTAW WEYI: KUESXA PUIWA LUÇX TATXJXISMETAW, KUESX LUÇXA, SXAB WALA KIWES KÇXHAÇXHAJUASATA.



Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



YAÇKA ÜUS YATXNXIS KÇXHAÇXHASA



U'Y NASA WESX UJUNXI WETEME ÜSNXI KNEDANXI, MANTEY KUESXA NASA JXIYUNXS PUPÇXA GXIAWA USTAW, AÇX PKAÇX TXA ISAYU NASA ÇXAB NAW YA FXI'ZENA, KUE'SXA PHAKEÇX UNMA ÜSTAW WETEME FXI'ZENXIS, U'Y NASA YAT PKAKHENIJUY.

WETEME ÜSNXIS EW JXIYUYA NASA U'Y WESXA NASA ÇXAB EWKUE FXI'ZEKAN FIY FIY MHTAW WIT, ÇXAB WALA WETEKANME THESA, U'Y, PIÇTHE JANDA YUKANASTAW PUÇXNA FXI'ZE, U'Y WESXPA



JA'DATAW KIWE KUSAH PUÇXNA UJU, KIWE PAKA DUJXIAME, WITE U'Y YU IPX KUET PUKASUTAW PUÇXNA ÜSU, NASA ÇXAB TXUTEME FXI'ZEKAN, IÇEÇX PUÇNA. U'Y LUÇX ÇIÇTE JXIPÇXA UMA KIWES NUEW PUÇXNA, U'Y THE'SA KXUPÇXA FI'ZESA UMA KIWES NUEWNA, U'Y LUCX JXIPUNAS NASA CXAB WETEME FIZEKAN, TXIÇXA NASA CXAB IVITUKAMEN.

U'Y PKAKHE PUÇXSA WETEME ÜSNXIS SETX TAWTE TAW FINXI NUIT, TXA YAKTAW YAÇKA ÜUS YATXNXIS UMYA EW SXAB KULJU PIISANI, TXAWHEY U'Y WESX PKAKHE EETE USNI, TXAPAKA NA ÜUS YATXNX KULE ME' NA ÜUS YATXNI DXIHJA SXAB KUL YESKA THE'GNA UJWE, NAPA KI ESU YUTHE'GWAFJA JXIPA.

WETEME ÜSNI KIWE KSXAMBUNI, KUE'SX YA'KA' ÇXHAÇXHA YUJUÇX FXI'ZENXI SXAB KUL JUK TAKE. TXA PIISANI BAGAÇXPA PSUWAMEN TASXI, WETEME FXI'ZENX, JUKTHEWESX EEN SUY YUNX WETEME ÜSNISU SKEUNA, NA SXAB KUL KIWE YAK WET FIZTE ÇXA YA EWNA, SXABKULA UY WESX WETEME ÜSNI DXIHA' TXA DXIHSU NHI YUNIS PTASXI, NA EENSU PUIIN UHNA WEY ICXA NASA FIZENXIS ÇXHAÇXHAHNA ÜSTAW E'SA U'YTX PXUME FXI'ZEYA.

THE'SA WESX TXAWË WETEME USKAN DXIHACX NUIT, ES LUCXA JXISU CXAINA UJETXINA, NA PIISANI U'Y KUSE JXIPA CXHACHA YUJUCX UJNXI DXIHAS TASXNA NAPLACXA CXIDA PIISANI YU KUESX KIWESU UJUNIN TASXNA ÜSA.

WETEME FIZENXI FXTU NAW, U'YA TXAWHEY ÇXHAÇXHATAW FXTUNAWË: FXTU TASX ÇXHAÇXHASA JXIPTAW, WETEME FIZEYA EEN THEYSU PAHTHEBA, TXIÇXA PXUNXIS PAGANXUN FXI'ZENIS, FXTUNAWETAW FXIW, NXINX PUSXNA, NASA SXAB PSUME FXI'ZEKAN, NASA U'YA FXTU NAWETAW MA NXUHBA TXAMESATAW, U'YA FIY FIYSATAW KUESX PUSXSA.





NA PIISANI HEZ FXITU TXKANISA JXIPA, ÇXHACXHA YUJUÇX FXI'SENXISKU TASXI, KUESX KIWETE PXUNIS WEHÇXNA FISENIS FXNI ŪSA, BAHÇ UKUE PKAKHEÇX MHIN YUNIS.

NASA U'Y ÇXHACXHASA KITE NAWETAW, KITE TASX WALA ZXICXKUETA WET WET FIZEWAJAS PESU, TXAWEYCXA İTX FIZEWA ŪS KCXACXAHA, TXAWEYÇXA WETEME PUINI PXIAHSU YUJUJU, ZXICXKUE KUESX SXAB WALA KIWES CRIC TXKANDNA, U'YA KITE NAWTA YU, MATXPAS KAHATHENGUJUTX KUESX PXUNI KIWESU, PUINXISU ZXIÇXKUE AKNATAW UJWE, WET WET PUTX FI'ZEYA.

NA KIWETE NASA UY, UY MISAKPA TXAWEY UMA KIWE YAK JA'DA PUTX THE'GWA USNA, TXAPAKA KUE'SX U'Y NASA WETEME KSXAW WESX PUÇXNIS PIISANITE FXINI ŪSA, WETEME FIZENIS, YAT, A' A'TE ŪS, WIÇ, TXA ISAYU KUESTXI WETEME FIZEKAN ÇXHACXHA ŪSU. TAW FXTUJU U'YKU PHA'DE' NMEHTHE PICTHEK APHA'. NA TASXNI YAK NASA U'YA PIÇTHETX PAYATAW



TXAWESX KUESXTX TAK U'YAS PXUGANME, TXIÇXA PUÇXKAN U'YAS WET FI'ZKAN NHI YUNIS NEWEWENIS JXUPUYA.

NA PIISANITE TECX FXTU TEK KUTA JISPA TAW WIT, HEZ TXAWEYSA ÇEYSA KITE BEJ JIPSA, JADA ÇXA VITE ÇEY FIYSA, U'Y NUWĒNXI TASXSA, TXUTENUÇXA TXAÇXA FIZESA, ŪKNA PEYTAMNA, VITE HEZ KUDA PUTX YA PUCXNA FIZECXA YAÇKA KESENA UJESTA, KUESX YAHKA' U'Y WESX YAK PHAKHEÇX FIZENI WALA SELPISA WEY IÇXA ÇXHAÇXHANA UJXIA IPX KAT PEKUSU, TULSU TXAWEYCXA U'Y FIZENXI KATHENGUYA YA EWK.

U'YWESX PJAKHENISU PUTX KXIYUNIS YA TXUNDEK NA PIISANITE TECX THESA UY KNASANA WINXANA ŪSA UNZA YAFX DXITHE ŪSSA' WETENIME DXIHA UMNXI TELA, YAJA, KUETAD YAJA, KXANI FXITU, THESA KAPIYANI, PUTXWEWEÇXA KAPIANI, KUSX WETEME FIZEWAJA.



NA YAFX YATXNXI ENSU THE'SA PAKANXUN FI'ZENIPA YA UYUK, NAPA YA WAWASME, BAGAÇXYUBA U'Y PXUNITX, U'Y NUWĒNXI, U'Y WEZXNXIS NASA PXIHASU PHAKENXISU YA THUTHEJESME, TXA PHAKHENXI YATSU NES KUBX, ÇXIKLI, KXYLXUB KXASCXAN WEY THUTHEJE KUESX PAGANXUN FXI'ZENIS SUTNA' DXI'SU UY WEZXNI, KU'HNXI YATSU U'Y WEZXNI, YA MAJXISMENTA, KUESX YAKA THESA WETEME ŪSNI TXA YUWES THUTHEKUTA, NA KAPXYANI YAKA' UY PXUNIS KATHENGUYA YA EWK, UY THESA TASXITX NYAFXTEY JUUNA YUNXIS ÇXAINI DXIHAS TASXNA, TXAW TAMPA NXUNIS KI YA PENWĀME.

NMEJTE U'Y ÇXHAÇXHA YUJUCX FXI'ZENIS TEÇX YAJA, TEÇX



TXKANXI FXTUYAK YA PTASXI. KUESX YAKA PKAKHENI YATSU EETE TEKÇXA WEWNXI WETEME FIZEYA TXAW NXU.

U'Y NEJ'WESX, U'Y KABWUWESX, U'Y KIWETHEGNAS, U'Y WIÇSU DXIKTJE UKAÇX PUCXNA USTE TXA ISAYU UY JANDA PKAKHE YATSU MAKYU KUESTXI TXKAWAJAS UYUSTAW. TXAPAKA TXKANXI FXTUPA VXIAK, TXANXUNI WEY WALA EWA, PUTX WEDXNA TAKHETAW KUESX DERECHO MUSXKA YUWETE JIYUYA, PUTX YA JIYUNA UJESTAW KUESX U'YNA YA AÇENXI FIZENXIS.

U'Y TXIKAJUHAS PAKUENA TEÇX YAJA VITE DUYAJA YAKTAW



PTASXI, KUESX UYNAW TAKNAÇXA VITTAW PKAKESU JANDA YU'HNA ÜSTAW, TXAWEYÇXA KUE'SX LUUÇXAS WITTTAW TXA NASA PUII PUÇXNA NUEW PUÇXNA ÜSKUT. YAJA, DUYAJA, TXKANXI FXITU KUESX UYNAW NASA SXAB KACXHACXHANA ÜSNIS TXAWE PTASXI, UYBA DXIHTHE NXUÇXA TXKANUSYA EYNAW, TXÇXA U'Y WEZKNASTXI, U'Y NUWESATX KHAYAJXIA.

KUESX UY NASA AÇENXI YUWE TXKAJUAHAS UYMEÇX, TXAPAKA TXAWE UY PXUNIS APÇXA USTA, KUES EETE TEKÇXA PUÇXNI WEY İÇXA NASA ÇXABNA KÇXHAÇHXA JUAJA, TXAWE UYTXIS PXUMEPASA FIZENI TXABA WETEME NASA PKAKHENI YA KÇXHAÇHANA.

“1977 A'KAFXTE BAHÇ UKUETE NASATX IPXTXÇXA PUIINA UHNA ÜSUTAW, EW JXIMEÇXABA TXAWECX PXPASUT U'JU TXAJUT EW JXIYU, KXIH TXA EWMEN, KXIH TXA EWKUTPA, VITE YU THE'NAS ÇEKTA İKUESXA PUIINIS JXIMEİKUE JİK, NAPA UKWE TXAWESX YAKT UJUSAYU”.

A'KAFX 1978, UGWESTX KUTXÇXA KAH, TXA KNASA KXICXA JİÇXMAK TXAW UJU JİTX, TXAW UJUWEÇXAÇXA KİKPA JİPMEK FXI'ZE JXİTX NAPA WESE'MET, YESKAT UHNA ÜSU.

TXA ENSU UYWESXA TXAN PHAKEYA TAKES SXATAW, TXA ENSU PAHZ U'YCXATAW YU, UKWE GUAY VIÇTE WESXT YU, FIDELINA QUIGUANAS BARONDILLO WESX, ANA JULIA PILCUE LOMA GORDA WESX, VITE PICACXU JU WESX, KNASA ÇXA TAW YU NAPA TXAWTE TAW UJU, MAKU VİSTE KAPIYASA, UYKU TXAWE KUTXCXA KAAHNAS YU, PUIINIS EW JXIYUYA.

A'KAFX 78 SABATAW ENSU PAYA SXAB TE TAW ÜSU, 18 KSETAW A'KAFX CXAT JXİPU, WEWYAPKUT YU UGWE, CXAK YU, GOBIERNO NINISTRO WESXTX PAH, UKWE TXA WAKAS KİMİJUTPA JXİMET YU, NAPA TXAWESXA WETXMETXINA SUÇXA PAYANXAHE PASTU.

WALA PAPANXİTX, PUINA USÇXA Kİ' KUE YAYI, NAWET PAS, WEY ESA KUESX LUÇX MAW FXI'ZETX, KUE'SX NİSATX MANXUÇXA



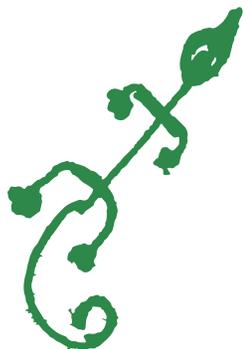
YEÇKA KUTXINA UJEKXİTAW, PİÇTHE ÇXA PUIİKA MEN, TXAWE USİUTCXA STUDIO JXİMECXAPA AHÇX EENTE U'YWESXA PHEKENİSU UKAÇXA ÜSTAW.







UGKNXIS FXA'ZNA



TAKNA NMEHTE PKAÇX NA ŪS YATXNI EENTE PUTX PUÇXNA, PUTX SXI'KANA, MHISU, UMNISU, UNXISU, TXAWE MHIÇXA PUTX PEIGĀTAW, PUTX ŪS YU AKTAW, PUTX JA'DA UGNXIS FXAZYA, WET WEWNA, ŪNENA, SXIHKANA, JA'DA WALA PIYATAW KUESX PXITAYUNXI YAK, NAPA TXA YUWES WEWMWTAW THAMECXA VITE MAJITXK SU'ÇXA TXA YUWE MEH SENA DU'H NA ŪSETEK, NAPA TXA PXUNIS WEWNXATHE YU YAJATE PKAKCX TXU'DETE YU DU'H MEENAK YU, PXUNIS WEWTE, JA'DA PUTX JXIYUNA UKUTA, UGMENXATE YU KUESX AKA KNAYNXI AKAMENAKYU.

U'Y PUESX PHAKEPUÇXSA YUKAYSA KATEGUWETAW U'Y PXUNITX, WEJX YAÇKA TXA U'YTX PXUNIS PAMBAYA, TXAWE TAW KSXAW PKAKHENXI KAMBA ENTE, WETEME UJUNIN YUKAYSA TASXNA.

EW SXAUNA, EW ŪS YATXNA, EW MHIWAJAS PEUH'NA KUESX ŪS YATXNIS, KUESX WETEME UJUNXIN KAATHEGUJXIA BAHÇ UKUETE UYTX PXUNIS PAMBAYA.

PKAKHENXI KAMBA EENTE SXANXIS, NMEHTE NASATX IPXTXTHAW TEKEN UTA WAÇ A'TE A'KAFX 2015, NA TKEN UTA WEÇXAWA, UUSATX YATXWA, KUESX PAGA NUEWSA UUSA, NASA ÇXAB EW FXI,ZKAN, PUTX WEÇXAWAH, UY PUESX, NA MHINXIS, ROSALBA IPIA MAKUE EWME FIZEÇXABA YAÇKA KAENA U'JEÇA.

TEKEN PXYI EENTE WETEME UJUNIN KAATEGU'NA, JXUKA U'Y PETXUNIS, TEKEN UMNIS, WETEME UMNIS ÇXHAÇXHA YETXWAH PXUNIS NXUPTEYA, PUIINA EEN ISA UJUJYA SEK FXÇXAMEY



KUE'SX KIWESU TA'GUNI

YUKAYSA IPXTXNI KISPXAIA ENTE TAKÇXA, LOMA GRUESA VIÇU TAW TA'GUYA TAK, JXITE YU ROSALBA IPIA FIZENI S T A W THUTHEJ U'Y BAHÇ UKUE DXIHTHE, THESA CLUDINA YAKTAW DXIHAS PHA'DE , JXUKAYSA PUTX WEÇXAÇXA NA TEKEN PHAKHENIS TXANXUCXATAW DXIHAS PA'DEYA TAK.

YU' TUTXÇXA KUSI EENTE TAW TA'GUYA TAK LOMA GRUESA WIÇU, ZOLAPA WIÇTE PA'H, 450 PAHZ EÇXKAN TEBA NASATX PKAKHE PUÇX. LUÇX PIÇTHE, LUÇX U'Y, U'Y, PIÇTHE, THE'SA JA'DA, KUVX KAWET TUKANXI WESEHÇX WALA KU'THAW, UY PXUNIS PAMBAYA, YUKAYSA WEÇX WEÇX PIÇTAKX ETAJ TE WESX YAK, TXAWE WET KUEÇXA WIÇ ISA TAW PAHNA UJNA ŪSU. PAH ISA, BEKA SEK YAKTX SA'JXI.



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM





Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

THEN UTA KUESX KIWESU TA'GUNA ŪSU, MAKUE GUATXNIPA, JXUKAYSA PKAKHEPUÇXA, KUH YAT NAWTA ŪSU. U'Y PAGANXUN FI'ZENIS WEWKUTA VITE U'YAS YUWE İNE ÇXUKTETEK, NAPA U'Y TX PXUNIS APTAW, KAATE'GUCX PĀATXKTAW, ŪUS KAYATXI' CXA EÇTEK ĀSXNI NENXU, TXA YUWE SUTNXIS.

WITETX KAPIYAWA'THAW TXAWE WETEME UJINXIS UMU, NASA U'Y, MISAK U'Y JA'DA UMUTAW WET WET FXI'ZENXIS EW JIYUYA, KUE'SX LUÇXTX PA UMYA KAPIYAJATAW, TEÇXNAS ISA FIY FIY ÇXATA UMA UH, FIY YATXNI, FIY FI'ZENI, NAPA FXTUSA KUESX YA'JA UMNI YAKTAW KAATHEK, ŪUS YATXNI ISA TAW UMU, NA TA'GU EENSU, PIYATAW U'Y WESX WETEME UJUNXIN.

U'Y WESXA FXTU TASX NAWETAW, FXTU NAWEY WEÇE JXIPTAW KIWETE KNEDANXI, TXA WEÇESU TAW KXAKAA WEWENIS U'Y, FXTUNAWE YEÇKA WALANA UJESTAW, MAKUE THEYSA EEN PA'THEBA, U'YWESXA FXTU TASX NAWE KUDA YAK, KUESX KIWESAPÇXATAW NUWĀWĀ, FXTU NAWEY FXIW NUITNA KUESXA NASA SXAB IVITUKAMEN.

FXTU YAK UGANI, PKAKHECX UMNIBA U'GAK EÇ WALA FINXIBA ŪUS KAYATXIJITX. DXI'SU YUJU ISA THE'SA FXTU NAWE ÇXHAÇXHASA, KNASAFXTU LUÇX NAWESA, FXTU ISA UMI, FX'NXI PA KIPTAW U'Y WESX FXI'ZENXIS. KUESXA U'Y TXI PXUNISTAW YATX ŪUS TAHSU' JXISU SKEŪ ISA, TXAW TAHK NXUKAMEN, TXAWEY U'Y UGUNXITX YATX TAHSU' WITE U'Y BA TXAWEY ÇXA ÇXHAÇXHA ŪUS YATXPASA, YUYIME WET WET FIZEYA YA EWNA.

KUSUSTE MINASKA KUHTAW, WATXNIÇXAPA ÇXHAÇXHA ŪUSKIPÇXA, KUSNXAH ZOLAPA WIÇTHE SAKHELU FXTU TASXTE TAW KUHNA ŪSU, YUKAYSA PUTX WEÇXNA, PUÇX SXI'KANA, AÇXNEK TXAWE KUESX KIWESU NYAFX TAKNA NASA WESX U'YTX PXUNIS WEWAH ÇXA EEN KUTX, AÇX TAW EW JIYUNA KAH, UGNXIS PKAKHECX FXAÇ YA EWNA, KUESX EEN ISA MHINXI KSINATE MAK YU, TULSU MAK YU, PHEKHESU MAK YU NAPA WALA SELPI.



IPXTXÇXA ÜUS YATXNXI TA'GUNXI

TXU'DENXI	WIÇMIÇ	WEJXIA
TASXU TXU'DENXI	WIÇ ÇXAL	WETEME NAS NASA NAWE PUIIN FXI'ZESA ROSALBA IPIA WEÇXANXI EEN.
	VITOYO	THE'SA KIWE KUSA' PUÇXSA, ELVIA ESCUE, ETELVINA ZAPATA, WEÇXA EEN.
	PORVENIR	U'Y PXUNXI, U'Y PUIISA TXAWESXTX ÜUSYATXNXI.
	WIÇ TA'DX	PKAKHENXI EENSU, PIYANXI EENSU, U'Y WETEME PUIINA FXI'ZENASTX
	VOLADERO	ROSA ELENA TONANAS ÜUS YATXNXI, NYAFX HEZ YUWETE KAPI'YA'SA, U'Y WESXTX FXI'ZENXI NUEWNAK UU.
	LA PALMA	LUZ MARINA ARCILA IKNXI, U'Y IKNXI APNXI NENXUKANME
	CARRIZAL	U'Y KIWE KUSAHNA PUÇXSA UUNXI
PXIAHSU TXU'DENXI	KLAWIÇXI WIÇ	U'Y WËZXNXIS, U'Y NUWËNXIS, KUESX KIWES PXUNXIS PA'BAYA
	MINAS WIC	WETEME YATTEWESXTX, PETX WIÇNA KCXHACXHANA ÜSSA' AMPARO DIZU, MELIDA TAQUINAS
THA'KWE TXU'DENXI	SOLAPA	YATSU PIÇTHE YAK PUINXIS WË'DXMETAW, ÇAM TUSNAS NA KIWESU PUIINISPA WË'DXMETAW, NA KIWE WETEME FXI'ZENXI PUIINA ÜUSNXI.
	NUEVA JERUSALEN	U'Y KUESX KIWES NUEWSA, KUESXA PUIWËMETA'W
	Monte Redondo	U'Y KUESX KIWESU WËZXNXITX DIOCELINA GEMBUEL, SASANA ALMENDRA
	La Laguna	LUCX U'YTX NUWËSATX WË'DXMETA'W NA KIWESU. U'Y KUKUE KIWENAWE KUCX YUNUWË
	Ipicuetu	U'Y NA KIWETE ÜSSATX WETEME FXI'ZENA, ÇAM TUSNAS PUII PXIAHSU.



PUXT UYÇXA PUTX WEWENXI

KUSKUSJE YU'KUE TUDXÇXA BAHÇ UKUE SXABTE TAW WEWYA YUJU, WEÇXA WIÇ FXTU YAK, TXA FXTU U'Y WESX WETEME UJUNXIN ÇAM TUSNAS PUII EENSU TXASASKU PTASXI' NA KUESX JUGTWESX KIWE NVITNXI, KUESX ISAYU TXKAHUAJAS IPXTAW, AÇA MAANXU'PA ÇAM TUNASAAHITE WEWEWA JIPMETA, KUESX ISAYU NA KIWES NUEWSATAW, MAKUE PUIITEPA, KUESX NA KIWETE IKAN NUSWAH JIPTAW.

MAKUE KAWESXITEBA IPXYINXAJA PKAKHECX PIYANIS VITTAW NAATE LUÇX LECXKUE YAK, U'Y WESX YAK, VITE PIÇTHE WESX YAK, NASA SXAB YAK, VITE AHISU ME U'Y YAK, SXAB WALA KIWE UY WESX YAK. NA PKAKHENI EENSU, PIÇTHE JA'DA U'Y WËZXNI YUWESTX WEWYA TAK, LUCX PUESX PKAKHECX TXA

YUWETEÇXA, U'Y WESXPA TXA YUWETEÇXA WEWNA ÜSU.

U'Y WËZXNXIS WEWKUTA WALA ÜUSKUJAK PIÇTHE WESX ÜUS YATXKUTA KIHNXUSX KXITAW TXAWE KUWESX TXA YUWES BEKA TUDXINXISU ÇXA WEWE, TXAJU PIÇTHE FXI'ZENISTX ÜUS YATX KAÇX, LUÇX WESXA TECX EÇ WALASATX WIT, TXAATE ÜUS İ KUJAK U'YTX PXUNIS UYKUTA. IKNXI, UHKANXI, WESXUNXI, U'Y AÇENXI, NMEHTE TAK TXANXUNUWE JIK.

U'Y WESX PKAKHENXITE WEWKU ÜSUTE PXUNXIS TE'KUTA ÜSKIPXIA TAKTAW, UHKU YU AÇXA KIH YUTX SÜCX ÜPA KUÇ ASXNXI, MEÇXA PKAKSA PUIYA ASXNXI, UKANXI, MEÇXA UY AÇENXI





PAHZ PKAKHE EENTE U'Y WESX PUTX JXIYUWAK YU, KUESX FIY JIPINXIS, KUESX KIWES, U'Y PUIÇXA DEWNXI, U'Y WETEME FXI'ZENIXS, U'Y PXUNIS, ÇAM TUNAS KUE'SX KIWESU TAHK WÉDXMETAW JXINXA EWTAW.

KUSNXA LUÇX WESXPA WALA ZXICXKUE THUTHETX, U'Y WESX, PIÇTHE JA'DA, THE'SA JA'DA WALA KUHTAW, ÜUS YATXNXIS KUE'SX KIWESU KAATHEEGU'JXIA.



PUXT UYÇXA PUTX WEWENXI

NMEH PXIYI ENTE KXIEEN SAT WAÇ A'TETE. U'Y WE'SX JXI WALA EW YU, TEÇXNAS ISA WEÇXANIS SAJXNXIS JXPAKTAW, BAHC UKUETE ÜUS YATXNXIS WIT PAKA, WEÇXANXI EÇAS PAKÇXA TEÇXNAS ISA TEKÇXA THAMEME ÜKPA ME ÇXHAÇXHA WEWNIS UWEÇXA KUESX FXI'ZEÑIS PUTX TXU'DE.

NA PKAKHENIS KAMBAYA THE'SA, CLAUDINA, ISABEL TOMBE, YAK IPX FXÇXANXIS WITXI, UYTXI PXUNIS ÇXAWEYÇXA FXIÇXAYA, KUESX ÜUS YATXNXIS KAAJA'DAÇX TXAAJUA, U'Y YUYINIS KUESX KIWESU PAMBAYA. BAHC UKUE SXABNA TAW KIH, TXA EENTE ÇAM TUSNASPA KUESX UJUNIXS APWETX NAPA KUESXA ÇXHAÇXHA ÜSKIPÇXA NAWE TAW WEYNA UHNA ÜSU, NASA UY EWCXA FI'ÇWEN, NASA UY ÇAM TUNAS YUPSA EWÇXA FXI'ZEWEN, NASA UY LUÇX ÇIÇTHE İPXCXA PUII PUÇXSA EWCXA FIÇEWEN, UY DXIKTHESA EWÇXA FI'ÇWEN, UY EEN ISA MHISA EWÇXA FI'ÇWEN.



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

UYKXAW CXHACXHASAYAK UGNXIS YUPTAW, ÇAM TUSNASTX PAYUPTAW, MAKUE SENA KAWESXITEBA UYA WALA WEYITAW KUESXA PUIWA LUCX TAKXIJISMETAW, KUESX LUCXA NASA SXABNA PUCXSATA.

KUESX VXI'NXANI ACXA NA PKAKHENI WEY ICXA NUY CXHACXHAJXIA, PEENA TXAWEY WITNA UHKAN, TXAPAKA NA EÇTE CNMH KAPIYANI WEY E'SA VITE UYBA TXAWEY PKAKHECX ÜUS YATXNXI EENAS WITKAN.

¿CÓMO HICIMOS LA INICIATIVA?

KUESX VXI'NXANI ACXA NA PKAKHENI WEY ICXA NUY CXHACXHAJXIA, PEENA TXAWEY WITNA UHKAN, TXAPAKA NA EÇTE CNMH KAPIYANI WEY E'SA VITE UYBA TXAWEY PKAKHECX ÜUS YATXNXI EENAS WITKAN.

CONSIDERACIONES INICIALES

ÜUS YATXNXIS JXUKAYSATX KAPIYAHE, WALA WEÇX WEÇX YUNA, JXUKAYSA PKAKHECX CXHACXHAN UJXIA, TXAWE NASA AHMEKUESA ÜUS YATXNXIS KUTXIJXIA YA EWNA, TXAPAKA CNMH TE WESXA WALA KAAYATXIJK JA'DA ME FIZENXIS, CNMH MHI' WALA SELPIWAJA, TEÇXNAS MEÇXA PKAKHECX PUTX JXIYUNA UKUEKA, NYAFXTE FIZENXIS PAPEJXINA, NASA PUIITE IYUSA İTX NENXUSATX.

NAMHIS YAWITKU NASA EW UYÇX FXI'ZKAN, TXAWEY PKAKHECX MHISAAPWEJETX MECXA KUTXNY TAW FIZE, NASA WESXA AÇENXITAW FI'ZE, TXAWTE UYWESX WEY SENA PAGANXUN FIZESATAW, KUESX KIWESU UPNAS YUKANAS TXAW FXTAYUN FIZNASTAW, NA PKAKHEN UJUNXI KAAJXIYUK UY MAUTXIN, NASA UPXNI MAUNA, ACXA EWKU YA JXIYU KUESX KIWESU KIH SEKEUNA ÜSNXIS.

PROPUESTA METODOLÓGICA

TXAWÉ NA MHIS EW VITXIA TEÇX KI'SU PKAKHENI TAW WITNA ÜSU' TEK AHTE PKAKHECX YUKA 21 TALLER WITXIA EW, SABA UYTXI PKAKHEPUÇXNA ÜSU'.

PKAKHE ISA FIY FIY TAW KAMAJINA ÜSU. NA UUS YATXNX ECAS EW KUTXIJXIA SUNUNITECXA, NA YUWES IPX KATSU PENA THUTHEN UHKAN, EC CXIHMENTE UY WESXA TXAWESX FIZENXIS PIISANI TXAH, NA EENSU FIZENX



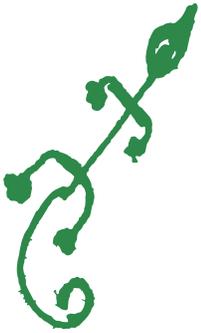
EEN	YUWE WALASA	KAMAJXINXI	JXIPSA	YUWE TUWSA
TEECX	U'Y NASA U'Y MISAK	NASA KUKUES SUKNXIS, U'Y MISAK PIISANI, U'Y NASA PIISANI, BAH Ç UKUE KIWETEWESX	UY NASA, NASA SXAB, YATTEWESX, KUESX KIWE	UY KAKUES PIISANI, KUES KIES PIISANI
HEZ	ÇAM TUSNAS PUINXI	KVISNXI, KUESX KIWESU PUINXI	ÇAM TUSNAS PUESX PUINXI KUESX KIWESU.	EW THE'GCXA KAMAJXINXI
TEK	WETEME FXI 'ZENXI	PUTXWEWSA SXAB, NASA UUNI EÇ WALATE WITNXI,	UY WETEME FXI'ZESA, NASA SXAB WETEME FXI 'ZESA.	PUTXWENA UHNXIN
PAHZ	WETEME FXI 'ZENXI	ÛUS YATXNXI TAW	WETEME FXI 'ZENXI, U'Y TXKAHNXIS PAKUENA	
TAÇ	PXUNXI, WETEME FXI 'ZENXI	KUESX KIWESU TA 'GUNXI, KAKUES TA 'GUNXIS.	MTHE	
SETX	PXUNXI	ÛUS YATXNXI TAW	KUESX KIWETE U'YAS PXUNXIS,	
SAT	PXUNXIS	IPX FXI ÇXA EEN, NASA ÛUS YATXNXI	U'Y KAKUE SUKNXI	TECX NASA ISA WEWENXI.





TALLERES

Taller 1: Mapas del cuerpo y Mapas Parlantes



Objetivo: TENDXI TASXNI EENTE NASA FXI'ZENXIS EW KAAJXIYUWAJ YU, VITE U'Y NASA, U'Y MISAK BAHÇ UKUETE WESX MAUTXINA, TXA YUWES TU'GANA ŪSU, NA EENTE PKAKHE PUÇXSA TEÇXNAS ISA DXIPTS KASENA UHÇX TXAWESX YASTX, MA WIÇSU YUNXIS TASXNA UH, NASATX KAAÇTXAJANXA TXAWE VIT, PUTX PEİGANA UHJXIA. PKAKHECX PUTX PUÇXNA WET MHINXA, KUESX KIWE PIISANITE TEÇXNASISA ISA KXITE THE'GÇXA KUESX UPNI KIWES EW JXIYU.

TXAWEYÇXA NA EENTE ŪS KXUAAKHETAW KUE'SX UY NAW MANTEY NASA SXABAS THE'GNA NASA UY, MISAK UY IVITUKAMEN KUESX ŪS YATXNXIS WE'WENXIS WĒ,SE'ÇXHA. NMEHTE EÇ KUTXIJXIA EWNA JXITAW

TXIÇXATAW PIISANI MHI YAK TAK, KI' TXA ŪS YATXNI YASEN?

NASATX EW JXIYUYA, KUESX WET UPNXIS, KUESX NAS NAS NAW FXI, ZENXI, TEÇX TEÇXA MEÇXA JUKAYSA, U'Y NASA, U'Y MISAK ŪS YATXNXI, HEZ KAMAJIJA KUTXINI NENXU, TXAJU KUESX KAKUESTAW PIISANI VIT, KUESX KAKUES TASXNIS PA VITAW TEK AHTE PKAKHEÇXA TEÇXNASISA ISA EÇ WALA KAKUETE WETEÇXATAW SUXNA UH, NASA U'YAS VITÇXA YASE KIPTAW, ROSA, CAMILA, INES, KUE'SX UJUNXIN, KUE'SX MHI, PXUNXIS PAGA YUN FXI'ZENXIS.

JXUKANAS TAW PIISANI TX THEGNA ŪSU, WETEME UJINXIN, PXUNXI YUWES. KUESX KAKUE, KUESX SXABSU, KUESX KIWESU. KIKINA YUKASA ŪS YATX JXIPTAW, MANTEY SKEUNXIS, PEÇXKANUNETA SUKUTA KI WĒSEKUTA WALA WEÇXA ŪS PAHJAK, NMEHTE KAAJXIYUTAW KUES ŪS YATXNXIS NA PKAKHENITE EENTE.

Taller 2:

KVISNXI, ¿NA PUUINXISU NASA MAWETX FXI'ZE?

NA PKAKHENXI EENTE KUESX UYNAW ÇAM TUSNAS PUINIS UYÇXA MASUJUKUE, TABA A'KAFX KUESX KIWESU PUIN USNXI, KUESX PKAKHENIS E'SKA NUITNA, KUE'SX KIWES, KUE'SX SXAB MEJ JUNASA, SENA PAUGTHE.

ROSA, CAMILA, INES UJUNXIN, ŪS YATXNXIS TAW WEWNA ŪSU' NA SKEWNIS YAHTXNA.

EW KVISÇXA JXUKANAS KIWETE KAÇXÇXA YAFXAS APÇXA PUII YUWEÇXATAW WEÇEJXIA TAK, ÇAM TUNAS PUIIISA, EEKAWESX KU'ÇX ŪPAKUÇ AKSA, ŪNENXI. ÇAMWELL TASXNISU VA WEÇEHTAW. EÇTEBA PAYÇXA JIYUTAW BAHÇ UKUETE ŪPAKUC KAPA'HNXI, EESU UJUSA WETENXI, YUHK NASA CXABTE UKANXI, NMEHTE NEH'WESX WEWENXIS, ACIN TE WEWENXISPA WEÇE'TAW, NASA ÇXHAÇXHA YUJUÇX FXI'ZENXISPA.

YAFXASAPÇXAWEWENANAPUII KUE'SX KIWEKAMAWTKAUUYU, TXAPUTXWEWENI YAK EÇTE ĀSXTAW KUESTXAS MAWK SUWCXA NVIT ÇAM TUSNAS PUESX PUTX IKACXA KUESX KIWESU PUINXI, MAK KUESTXAS, TXAWESXTXS WALA KAWESXI, KAAPA'KHSXI'J.



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM



Taller 3: PUTXWEWENXI CXAB, ÇXHAÇHA YUJUÇX WET UUNI , PAINXI EÇ WALA.

NAATE ÇHAÇHA YUJUNXIS TAW PAKUE, KUESX PUÇXSATX TXAWWEY KUESX ÇXHAÇXHA YUN KANXIS ÇAM TUSNASTXAS IWEÇXNA, KUESX PIYANI YATSU, KUESX YUCEHNXI YATSU, THAMPA PUINA UJUNXI, NASATX PUIIYA ASXIAPTE ÇXHAÇXHA YUJUNXI, KUESX KIWES NUEWENXI İTİ FIZEWAJAS NUEWNA.

NA PIYA EENTE TEÇX TA'DX WITÇXATAW PUTXWEWENA ÜSU NYAFX UYAS VITNXI PUKU'SU ROSA, INES, CAMILA KAKUES PIISANI, TXAJU WEWEYA TAKTAW KUESX EÇ, KUESX KIWEKA PUÇXSATX, ESA KUESX ÇXHAÇXHA YUJUNXIS TAW YUWE JXTXUNDEYA TAK, EÇTE THE'GÇXA TAW KUTXIHNA UJ U'Y WESX FXI'ZENXIS E'SA YU'KANAS ÜUS YAKNXITX WEJXIA UYNITX JIYUNXI, JXIAWNITX PENA WĒSEHNA TXAJU EÇ WALAS VITNA JNXĀ PIISANI PELA KUESX CXHACXHA YUJUCX FIZENXI YAK U'Y NAS, U'Y NASA MISAK JA'DA



© Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

Taller 4: ÇXHAÇHA YUJUÇX FXI'ZENXI YUWE

KUESX IPETXNX NA PAHZ PHAKHE ENTE PTASNXI PIISANI KUTXIIXIA UWE KUESX ÇXHAÇXHA YUJUÇX FXI'ZENXIS HEHZ ÜUS YATXNXI YA WIT YUKA SETX PELATX KASEJ KUESX CXHACHA YUJUCX FIZNI WITE UY UJUNXIS JIYUCXATAW TXAWWE FIY FIY PELA KUTXIHNA U'H.

HEZ AHTE PHAKECXTAW MHIN A ÜSU' PTA'SXNXITX THUTHEHNA KUESX IWESXNXIS, JA'DA TAW UMYA TAK TXAWWE MHISAMENETAYU AÇA THEYNAK THENGU, NAPA WITE NASA UJUNXIN JXUYUYA YA EWK, FIY FIY UMNXA PIYATAW TXAW PHAKHEÇXA KIHMEP WITTHAW PUTXTHEGNA PIISANI SU SXAPE EEN, İKH EEN, WEJXIA EEN WALA ZXICXKUE AKXIA' EWTAW.



Mujeres en minga / © Nathaly Molina / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

Taller 5: PXUNXI TAWTXI

KUESX IPEYNXI PXUNXIS PAGANXUN FIZENXIS KAATENGUCXA TXICXA WECXNI DXISU YU'THEGNA SKĒŪ. TAW TE KUESX ÜUS YATXNXIS SUKÇXATA'W NUIT NASA NAWE, MISAK NAWE, TXA

SUTXNXISU, SUKNXISU, KUESX FXI'ZENXISU TA'SXI, KUESXTX PXUNXIS KXI SUTXNXI EW NENXUTX JINATAW PUTX WEWE, TXAW ÜUS YATXNIJU TEECX TAW ZXICXKUESA TA'W WIT, JXUKANASTX UM PUÇX.

UYTAW KUE'SX PXUNXIS FXI'ZENXIS TXAIÇXA WEJXI İÇXA SENANXUNIS KUSX KIWESU EKAWESX PUIIN PAHTHE WEJXI İÇXA PENASTE NA PKHAKHENXITE JA'DA PUTX PUCXNA PUTX KAJXIYUJXIA YA EWK, U'Y WESX PUTX YA PUÇXNA TUSNXIS VITEYAK TXU'DETHE DUHME'NXUNA.



Taller 6:
WETEME FXI'ZENXI WEJXIA, PXUNXI WEJXIA.

ÛUS YAKXINXIS EW KAJXIYUÇX, ÑXUS FIZEEN, ÇXHAÇHA ÛUS KIPCX UJUNXIN, TAWTXI, BAHÇ UKUE SU PUIINXI TAWTXIS WITTAW.

NA KAPIYANI EENSU TA'SXTAW ÛUS ÇXHAÇXHA FI'ZENXIS, PUIINXI TAWTXI TXIÇXATAW TEÇXNAS ISA YUWE TXUNDEYA PUYIWE VITE WEWENXIS WEÇE'ÇXA WALA KAAÛUSUTHE'JEK TXAJÛ TAKTAW EÇTE FXIJXIA PXIYI WALA YAK TXAJXIA PUTXWEWENA PUINXI, EWME YUSATX WECXNA FXI'ZENIS.



Mujeres en minga / © Rommel Rojas Rubio / Centro Nacional de Memoria Histórica - OIM

Taller 7:
IPX FXICXANXI EEN, PXIYI YAT WITYA PEUHNA USTAW
ÇXHAÇXHA ÛUSKIPNXIS U'Y WESX PXUNXIS

KUESX KAYKASE'H EEN AJAÇA AÇXA WETWET FXI'ZEWAJAS PAKUENA USTAW, U'YWESX PXUNIS KUESX KIWESU PAMBAYA.

NMEHTE THÉ'WALA YAK VITNXI, KAKUES PAWEÇXA'NA AYTE U'Y PENA VITE U'YTX PEVXIANA UHKAN, IPX JUIÇXA NXISPA VITTAW KHUÇX TA'ÇTX KUHGXIA, KUTXIJXIA WETWET FIZEYA. NA MHI IPXYINA PSUTE IPXIYI WALA VITYAK KASEJE.



LAS MUJERES INDÍGENAS NASA Y MISAK, PARTICIPANTES DE LA INICIATIVA “RECONSTRUCCIÓN DE MEMORIA HISTÓRICA DE MUJERES VÍCTIMAS DEL CONFLICTO ARMADO DEL RESGUARDO DE JAMBALÓ, CAUCA” PLASMAMOS EN ESTA CARTILLA NUESTRAS MEMORIAS DE VIDA Y RESISTENCIA EN EL CONFLICTO ARMADO, PARA QUE SEAN INSUMOS EN LA BÚSQUEDA DE CAMINOS QUE LLEVEN A DESTERRAR LA VIOLENCIA DE NUESTROS CUERPOS Y TERRITORIOS.

EN ESTE TEXTO MOSTRAMOS LAS HUELLAS DEL CONFLICTO Y HONRAMOS LOS ACTOS DE RESISTENCIA DE LAS MUJERES INDÍGENAS QUE HAN GARANTIZADO LA PERVIVENCIA CULTURAL DE NUESTROS PUEBLOS, SEÑALANDO LA IMPORTANCIA DE FORTALECER Y REPLICAR LOS ESPACIOS DE ENCUENTRO FEMENINO QUE CONTRIBUYAN A LA ERRADICACIÓN DE TODAS LAS FORMAS DE VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES; QUE EN DIÁLOGO CON LA COMUNIDAD, PERMITAN LA CONSTRUCCIÓN DE ESTRATEGIAS PROPIAS DESDE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS PARA SU PREVENCIÓN.

